

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Школа базовой инженерной подготовки

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Отделение иностранных языков

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>Многокомпонентные термины сферы автомобилестроения: структура и способы перевода с английского языка на русский</b>

УДК 81'255.2:629.002

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Липина Ярослава Евгеньевна		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Отделение ИЯ, доцент	Комиссарова Ольга Валентиновна	к.филол.н., доцент		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Отделение ИЯ ШБИП	Солодовникова Ольга Владимировна	к.филол.н.		

Томск – 2018 г.

## ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i><b>Профессиональные компетенции</b></i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять

	аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<b><i>Общекультурные компетенции</i></b>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Школа базовой инженерной подготовки  
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Отделение школы (НОЦ) отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель ООП  
29.05.2018 О.В. Солодовникова  
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ  
на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

дипломной работы

(бакалаврской работы, дипломного проекта/работы, магистерской диссертации)

Студенту:

Группа	ФИО
12431	Липиной Ярославе Евгеньевной

Тема работы:

Многокомпонентные термины сферы автомобилестроения: структура и способы перевода с английского языка на русский

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 28.05.2018 № 3807/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

02.06.2018 г.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

**Исходные данные к работе**

*(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).*

**Объект исследования:** английские многокомпонентные термины сферы автомобилестроения.

**Предмет исследования:** структурные особенности английских многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения и особенности их перевода на русский язык.

**Материал исследования:** английские многокомпонентные термины в количестве 141 единицы и их переводы на русский язык, полученные приемом сплошной выборки из двуязычных параллельных инструкций по эксплуатации к автомобилю Infiniti FX35 на

	английском и русском языках. <b>Методы анализа материала:</b> 1. описательный метод с элементами структурного и семантического анализа; 2. сопоставительный метод; 3. метод компонентного анализа; 4. прием количественного подсчета; 5. прием сплошной выборки.
<b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b>  <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1) аналитический обзор литературных источников, формирующих научно-теоретическую базу исследования. 2) определение категориально-понятийного аппарата исследования (термин, многокомпонентный термин, базовый компонент и др.). 3) сбор, систематизация, классификация и интерпретация материала из русскоязычных и англоязычных инструкций к автомобилю Infiniti. 4) выявление структурных особенностей многокомпонентных терминов и особенностей их перевода с английского на русский язык. 5) определение результатов работы и перспектив дальнейшего исследования.
<b>Перечень графического материала</b>  <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	Диаграммы и таблицы, репрезентирующие структурные особенности многокомпонентных терминов, способы их перевода.
<b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b> <i>(с указанием разделов)</i>	
<b>Раздел</b>	<b>Консультант</b>

<b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b>	29.05.2018 г.
---	---------------

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Отделение ИЯ, доцент	Комиссарова Ольга Валентиновна	к.филол.н., доцент		29.05.2018

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Липина Ярослава Евгеньевна		29.05.2018

## Реферат

Выпускная квалификационная работа (91 страница, 4 диаграммы, 48 источников, 2 приложения).

**Ключевые слова:** глобализация, сфера автомобилестроения, терминология, многокомпонентный термин, способы перевода, технический перевод.

**Объект** – английские многокомпонентные термины сферы автомобилестроения. **Предмет** – структурные особенности многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения и особенности их перевода с английского на русский язык. **Цель работы** – выявить особенности перевода многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения с английского на русский язык в зависимости от их структуры.

**Материал исследования:** английские многокомпонентные термины в количестве 141 единицы и их переводы на русский язык, полученные в результате сплошной выборки из двуязычных параллельных инструкций по эксплуатации к автомобилю Infiniti FX35 на английском и русском языках.

**Методы и приемы анализа материала:** описательный метод с элементами структурного и семантического анализа, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, прием количественного подсчета, прием сплошной выборки.

**Результаты исследования:** выявлены особенности структуры англоязычных терминов, определены наиболее продуктивные ядерные термины, которые используются в процессе терминообразования терминов сферы автомобилестроения, определена специфика перевода с английского на русский язык многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения.

**Практическая значимость определяется** возможностью использования результатов в лекциях и семинарах по переводоведению, лексикологии, спецкурсах по научно-техническому переводу, а также возможность применения на практике перевода технических инструкций.

## **Abstract**

The thesis contains 91 pages, 4 diagrams, 48 sources, 2 appendix.

**Key words:** globalization, automotive industry, terminology, multi-component term, methods of translation, technical translation.

**The object** of the research is English multi-component terms of the automotive industry. **The subject matter** of the research is automotive industry multi-component terms' structural features and their English to Russian translation's features. **The purpose** of the research is to identify English to Russian translation's features of automotive industry multi-component terms is depending on their structural features.

**Research material:** 141 English multi-component terms and their translations into Russian, selected by the method of continuous sampling from bilingual parallel operating manual for the vehicle "Infiniti FX35" in English and Russian.

**Research methodology:** descriptive method with elements of structural and semantic analysis, comparative method, method of component analysis, technique of quantitative counting, technique of continuous sampling.

**Results of the research:** structural features of multi-component terms in English have been described; the most productive nuclear terms that are used in the process of automotive industry term's formation have been identified; English to Russian translation's features of automotive industry multi-component terms have been identified.

**Practical significance:** the results of this research may be used in lectures and seminars on translation studies and lexicology, special courses on scientific and technical translation, the possibility of applying the results in practice of translation of technical instructions.

## Оглавление

Введение .....	9
Глава 1 Исследование многокомпонентного термина как проблема современного терминоведения .....	13
1.1 Термин, терминология, терминосистема. Критерии выделения терминов .....	13
1.2 Классификации терминов. Понятие многокомпонентного термина .....	19
1.3 Структура многокомпонентных терминов .....	24
1.4 Проблема перевода терминов .....	28
1.5 Способы перевода многокомпонентных терминов .....	32
Выводы по первой главе .....	37
Глава 2 Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения и особенности их перевода на русский язык .....	38
2.1 Многокомпонентные термины сферы автомобилестроения .....	38
2.1.1 Структура англоязычных двухкомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	38
2.1.2 Особенности перевода англоязычных двухкомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	43
2.2.1 Структура англоязычных трехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	48
2.2.2 Особенности перевода англоязычных трехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	52
2.3.1 Структура англоязычных четырехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	60
2.3.2 Особенности перевода англоязычных четырехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	65
2.4.1 Структура англоязычных пятикомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	70
2.4.2 Особенности перевода англоязычных пятикомпонентных терминов сферы автомобилестроения .....	74
Выводы по второй главе .....	80
Заключение.....	82
Список публикаций .....	86
Список используемых источников .....	87
Приложение А.....	92
Приложение Б .....	110

## **Введение**

На сегодняшний день наряду с воздушными и наводными транспортными средствами автомобили играют важную роль во всех сферах функционирования общества. История зарождения автомобильной промышленности насчитывает уже более 400 лет, однако, самый большой скачек в развитии связан с именем Генри Форда. В 1908 году именно он впервые использовал конвейерную ленту в процессе сборки автомобиля, тем самым положив начало автоматизации производства. Начиная с этого момента, развитие автомобильной промышленности выходит на принципиально новый уровень.

Изучение терминологии, в том числе терминология сферы автомобилестроения, представляет собой большой интерес для исследователей-лингвистов. Это обусловлено тем, что терминология автомобилестроения находится в процессе интенсивного развития, связанного с технологическим бумом в науке в целом. Не все новые понятия данной сферы зафиксированы в специальных словарях, и, следовательно, терминология сферы автомобилестроения также находится в процессе своего формирования.

Характерной чертой технических текстов, в частности технической документации сферы автомобилестроения, является насыщенность многокомпонентными терминами (МКТ). В последнее время наблюдается тенденция к структурному усложнению специальных терминов, при этом МКТ постепенно начинают вытеснять односложные термины. Вся продукция крупнейших мировых автомобильных концернов-гигантов, таких как Renault S.A., Fiat Group, BMW Group, Ford Motor Company, в основном переводится и озвучивается именно на английский язык. В этой связи изучение структурных особенностей английских многокомпонентных терминов и особенностей их перевода на русский язык представляется **актуальным**.

**Объектом исследования являются** английские многокомпонентные термины сферы автомобилестроения.

**Предмет исследования** представлен в виде структурных особенностей

английских многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения и особенностей их перевода с английского на русский язык.

**Цель работы** состоит в выявлении особенностей перевода многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения с английского на русский язык в зависимости от их структуры.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Дать определения понятиям термин, терминология, терминосистема;
2. Разграничить понятия однокомпонентного и многокомпонентного, многословного и многокомпонентного терминов;
3. Рассмотреть существующие классификации приемов перевода;
4. Описать структурные особенности многокомпонентных терминов на английском языке;
5. Выявить особенности перевода многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения с английского языка на русский.

**Материалом исследования** послужили английские многокомпонентные термины в количестве 141 единицы и их переводы на русский язык.

**Источником материала** выступили двуязычные параллельные инструкции по эксплуатации к автомобилю Infiniti FX35, размещенные на официальном сайте дилера автомобилей INFINITI в России [1].

**Методы и приемы анализа материала:** описательный метод с элементами структурного и семантического анализа, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, прием количественного подсчета, прием сплошной выборки.

**Теоретико-методологическую основу работы составляют труды** отечественных и зарубежных лингвистов, посвященных изучению терминологии: Б.Н. Головин, С.Н. Гореликова, С.В. Гринев-Гриневиц, В.М. Лейчик, А.А. Санкин, А.В. Суперанская, Л.Б. Ткачёва; а также переводоведения: И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Я.

Коваленко, Р.Ф. Пронина.

**Результаты исследования:** выделены наиболее частотные ядерные термины многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения, описаны продуктивные формально-структурные модели многокомпонентных терминов английского языка сферы автомобилестроения, определена специфика перевода с английского на русский язык терминов сферы автомобилестроения, описаны особенности структуры англоязычных терминов, влияющие на выбор приема перевода, определены наиболее репрезентативные способы перевода многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения, описаны основные трансформации, происходящие в процессе перевода многокомпонентных терминов с английского языка на русский язык.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в лекциях и семинарах по переводоведению, лексикологии, спецкурсах по научно-техническому переводу, а также применены на практике перевода технических инструкций.

**Структура работы** обоснована изложенной целью и задачами. Работа состоит из 91 страницы: введения, двух глав, заключения, 48 использованных источников, 4 диаграмм, 2 приложений.

Во **введении** обосновывается выбор темы работы, заявляется ее актуальность, цель, задачи, рассматривается научная новизна и практическая значимость, объект и предмет, дается представление о структуре и содержании работы, определяются методы и теоретическая база исследования.

В **первой главе** определяется понятие термина, его отличия от общеупотребительного слова и его роль в научном тексте, формулируется понятие «многокомпонентный термин» и его основные особенности, рассматриваются способы образования терминов. Рассматриваются классификации способов перевода терминов, формулируются основные тактики перевода многокомпонентного термина.

Во **второй главе** исследуется зависимость выбора приема перевода от структуры терминологической единицы. Выявлены типы связей между

компонентами терминологических сочетаний, проведен формально-структурный анализ терминологических сочетаний, выделены наиболее продуктивные ядерные термины сферы автомобилестроения в английском языке; выявлены особенности перевода многокомпонентных терминов с английского языка на русский язык, определены основные способы перевода многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения с английского на русский язык.

После каждой главы приведены краткие выводы.

**В заключении** излагаются основные итоги и выводы проведенного исследования.

**Апробация работы отражена в публикациях** двух научных статей по тематике данного исследования:

1) Липина Я. Е. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения // Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). – Казань: Молодой ученый, 2018. – URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/301/14159/> (дата обращения: 10.05.2018).

2) Комиссарова О. В., Липина Я. Е. Особенности перевода многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения (на материале английского и русского языков) // Молодой ученый. – 2018. – №18. – URL <https://moluch.ru/archive/204/50116/> (дата обращения: 10.05.2018).

## **Глава 1. Исследование многокомпонентного термина как проблема современного терминоведения**

### **1.1 Термин, терминология, терминосистема. Критерии выделения термина**

В современном мире научно-технический прогресс немислим без обмена соответствующей информацией между специалистами разных стран, говорящими на разных языках. Ежедневно ученые из разных областей науки как физики, химики, технологи, так и экономисты, юристы и т.д. нуждаются в осуществлении профессиональной коммуникации, основную часть которой составляет работа с технической документацией.

Технические тексты, являясь частью профессиональной коммуникации, насыщены терминологией, поэтому при осуществлении письменного и/или устного перевода технической документации и сопровождающей литературы термины играют первоочередную роль. Термин – это важнейший инструмент профессионального общения.

Некорректный перевод терминологии может привести к серьезным последствиям, к нарушению технологического процесса, повлиять на репутацию и рыночные позиции торговой марки, вызвать задержки в реализации важных проектов и т.д.

Понятие термина довольно обширно и обладает множеством вариантов трактовок. В толковом словаре С.И.Ожегова термин определяется как «слово или словосочетание – название определенного понятия какой-н. специальной области науки, техники, искусства» [2, с.27].

Помимо фиксированных словарных определений, многие ученые также приводят свои определения понятию термин: «Термин – достояние науки, необходимый элемент научного языкового стиля. Общей чертой всех терминов является их способность строго логически обозначать предметы и явления действительности» [3, с.72].

По мнению ряда исследователей, таких как А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, И.Н. Волкова, в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому они имеют социально обязательный характер. Являясь «инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины представляют собой важную составную часть науки и техники» [4, с.8].

Однако ученые до сих пор не могут сойтись во мнениях на природу термина. Так все лингвистические определения термина сводятся к двум группам: 1) термины – это особые слова в лексическом составе естественного языка; 2) термины – это не особые слова, а только слова с особой функцией.

Первая группа, яркими представителями которого являются А.А. Реформатский, Д.С. Лотте и Х. Фелбер, рассматривает термины как особые слова или словосочетания, противопоставляемые словам литературного языка [5]. В работах А.А. Реформатского термины представлены как «слова специальные, ограниченные своим особым значением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии» [6, с.115]. Так появилось понятие «идеального термина». К «идеальным терминам», по мнению некоторых лингвистов, приближаются термины естественных и точных наук [7, с.172], [8, с.195].

Представители второй группы полагают, что «более верно рассматривать термин не как слово, а как его особое качество, приобретаемое и теряемое в речи, т.к. слово становится термином всякий раз, когда начинает обозначать научное понятие» [9, с.8].

Л.А. Капанадзе, Е.И. Чупилина, С.В. Гринев-Гриневиц и др. придерживаются функциональной точки зрения на природу термина, суть которой заключается в том, что в роли термина может выступать любое слово [10].

Традиционно к термину предъявляются определенные нормативные требования, которые противопоставляют его единице общеупотребительного языка. Данные требования были сформулированы основоположником русской терминологической школы Д.С. Лотте [11, с.88].

Исследователь выдвинул и обосновал следующие важнейшие критерии разграничения термина от нетермина. Согласно этому, термин: 1) является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства; 2) имеет свою дефиницию (точное научное определение); 3) однозначен; 4) лишен экспрессии; 5) не должен иметь синонимов; 6) должен быть семантически прозрачен, быть кратким, удобным для запоминания; 7) должен быть систематичным; 8) не зависит от контекста. Однако в данном случае речь идет о понятии идеального термина, что, как правило, является трудновыполнимым на практике.

Термины изучаются в терминоведении с точки зрения их типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания. Поскольку специальные лексемы неразрывно связаны с понятиями определённых областей знания, терминоведение занимается также исследованием закономерностей образования и развития понятий; принципами и методами выявления систем понятий и их фиксирования в классификациях; определением содержания понятий и выбором способов их именованя. Так как свойства и поведение термина в большой степени обусловлены терминологией, к которой он принадлежит, в качестве основного объекта терминоведения некоторые ученые предлагают рассматривать терминологию как совокупность терминов, используемых в определенной области знания [12, с.9].

Стоит отметить, что Е.В. Павлова рассматривает понятия "терминология" и "терминосистема" в качестве синонимов [13]. Однако разграничение этих двух понятий С.В. Гринёв-Гриневичем кажется нам более точным.

Наиболее полное определение терминосистемы мы находим в работе Т.В. Некрасовой, где «*терминологическая система* представляет собой

лингвистическую модель определенной специальной области, которая существует наряду с логической моделью, представленной системой понятий и системой определений, воплощая логическую модель в систему словесных знаков» [14, с.76]. Отдельная терминосистема описывает реальную систему научно-технических понятий отдельной предметной области. Терминосистема является сложной и динамически устойчивой системой, и её основная функция заключается в полном представлении модели отдельной области знаний или деятельности [14]

Также в работе Т.В. Некрасовой мы находим еще одно подтверждение, что понятия "терминология" и "терминосистема" не являются синонимами: «...не каждая совокупность терминов может являться терминосистемой; лишь высокий уровень развития терминологии ведет к созданию терминологической системы» [14, с.76].

За пределами терминосистемы термин теряет свои характерные признаки. Системность термина является одним из самых важных свойств термина и терминологии; изучение терминологических единиц должно происходить в рамках системы, в которую они входят [14, с.76].

Помимо уже рассмотренных нами свойств термина, стоит отметить то, что термин по своей лингвистической природе является неотъемлемой частью лексической системы литературного языка, а также отличается от других разрядов слов своей огромной информационной насыщенностью. Таким образом, термин представляет собой наиболее точное, концентрированное и экономное определение научного или технического понятия [15, с.281]. Именно термины определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию [16, с.2].

Терминологические единицы имеют внутреннюю семантическую организацию, поэтому существует два подхода к изучению значения термина – семасиологический и ономасиологический.

1. Семасиологический подход – изучение внутренней стороны языковых единиц, то есть их содержания (от слова к понятию).

Семасиология сосредоточена на семантической структуре слова или всей лексической системы языка и рассматривает лексическое значение слова как многокомпонентную структуру. Смысловая структура значения слова состоит из ядра (основы, сигнификата, концептуального ядра значения), денотата (представления о конкретном предмете, который называется данным словом) и дополнительных смыслов (семантических долей, коннотаций), которые представлены ассоциативными возможностями слова.

2. Ономасиологический подход – изучение внешней стороны языковых единиц, то есть их плана выражения (от понятия к слову).

Ономасиологию интересует проблема закреплённости слова (или знака) за определенной сущностью: мотивированна эта связь или произвольна. Слово рассматривается не только как обозначение вещи, но и как «отраженный в голове человека образ вещи, представление о ней, некий концепт, в конечном счете – понятие» [17, с.37]. Ономасиология учитывает замысел говорящего и выбор им языковых средств для реализации этого замысла, то есть индивидуального смыслового задания говорящего. Всё это сказывается на выборе единицы номинации или создании единицы номинации.

Также в пределах лексической системы языка термины проявляют те же свойства, что и другие слова, то есть им свойственна и антонимия, и идиоматика. Поэтому одной из важнейших терминологических проблем является полисемия и омонимия терминов, так как они встречаются практически во всех областях знания и приводят к многозначности и неточности значения. Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию [15, с.282].

Второй не менее важной проблемой является синонимия терминов, то есть использования нескольких лексических единиц для обозначения одного понятия. Источниками этого явления могут быть: варьирование форм термина,

использование в номинации различных аспектов одного объекта, заимствование термина с последующим появлением аналога на родном языке и др.

Большинство терминов представляет собой многозначные термины, причем говоря о языковой паре АЯ – РЯ, английский термин не во всех случаях обладает семантическим равенством по отношению к русскому соответствию.

Говоря в общем, образование терминов осуществляется на базе естественного языка, по крайней мере, двумя способами: термин может быть выбран уже из имеющихся языковых единиц, входящих в другие терминосистемы, или для него может быть создано относительно новое обозначение на базе существующих слов или словосочетаний.

Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава языка происходит за счет следующих процессов: аффиксации, конверсии, заимствований, словосложения, комбинации нескольких способов одновременно, а также образования сложных терминологических групп путем добавления уточняющих левых и правых определений к исходному термину [18, с.37].

Также выделяют такие способы образования терминов, как метафоризация, терминологизация, ретерминологизация, калькирование и создание термина из морфем данного языка или интернациональных элементов.

На основе классификаций, предложенных отечественными и зарубежными терминоведами, С.В. Гринев – Гриневич предлагает общую классификацию терминообразования, которая была использована для анализа специальной лексики многих областей:

1. Морфологические способы терминообразования (префиксально–суффиксальное образование терминов, конверсия, усечение);
2. Семантический способ (расширение значения слова, сужение значения слова, метафора);
3. Синтаксический способ (формально-семантическая схема построения производных сочетаний слов определенной структуры);

4. Морфолого-синтаксический способ (словосложение, эллипсис, аббревиация) [12, с.123].

## **1.2 Классификация терминов. Понятие многокомпонентного термина**

Как уже было упомянуто ранее, термин – это особое понятие, обладающее определенным набором признаков. На основании этих признаков производится классификация терминов. В процессе терминологических исследований классификации играют ключевую роль, позволяя более подробно и наглядно представить структуру предметной области.

К.Я. Авербух говорил, что классификация – это распределение объектов на логически связанные классы на основе существенных признаков, отличающих данные объекты от объектов, принадлежащих к другим категориям [19, с.156].

Существуют разные классификации терминов: классификация по семантической структуре, классификация по частям речи, морфологическая классификация, классификация по нормативности. Классификация по семантической структуре и морфологическая классификация являются ведущими в терминоведении.

А.В. Суперанская дефинировала понятие научной классификации как «упорядоченный способ ассоциации и диссоциации, а также умственной организации идей, представленных в мозгу человека в форме понятий» [20, с.136].

Можно сделать вывод, что целью классификации является упорядочивание систем классов на основе некоторых признаков.

В.А. Татаринов выделяет следующие типы терминов:

- 1) класс терминов в аспекте понятийно-смыслового содержания;
- 2) класс терминов, номенклатурных знаков, терминонимов, профессионализмов и терминоидов;

3) класс общенаучной (общетехнической), межотраслевой и отраслевой терминологии [21, с.12].

По мнению ученого, в зависимости от того, в каком виде, в какой конфигурации будут представлены эти типы терминов в отдельно взятой отраслевой терминологии, создается тип терминосистемы, который обслуживает ту или иную сферу понятийного мышления.

В.С. Будилева разделяет следующие типы терминов: термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые, специальные термины [22, с.64].

Классификация терминов по объекту названия, авторству и нормативности внутри отдельных областей знания является наиболее подробной классификацией терминов.

Кроме того, классификация по содержательной структуре позволяет выделить термины однозначные и многозначные. Под многозначными терминами понимаются термины, имеющие два или более значений в рамках одной терминосистемы.

Термины можно распределить на несколько типов: термины категорий, общенаучные и общетехнические, межотраслевые, а также специальные термины.

Термины категорий – это самые общие понятия материи, которые носят названия категорий, например, *period*, *value*, *capacity*.

К общенаучным и общетехническим можно отнести те термины, которые употребляются почти во всех отраслевых терминологиях, например, *system*, *signal*, *model*, *control* и др.

Межотраслевые термины представляют собой определенным образом организованные объединения наименований обобщенных, базовых понятий, общих для всего комплекса наук. Это такие понятия, которые становятся, как правило, и структурной базой для оформления более конкретных, видовых понятий (соответственно терминов), главным образом в тех случаях, когда

номинация осуществляется средствами синтаксической и частично морфологической деривации.

Главная особенность общенаучных, общетехнических и межотраслевых терминов заключается в общем внутреннем содержании, которое позволяет применять их в разных отраслях, добавляя к уже имеющемуся смыслу конкретные признаки.

Специальные термины – это термины, именующие специфические для каждой отрасли знания реалии, понятия, категории. Организующим началом для узкоспециальных терминов считается наличие в каждой из терминосистем типовых категорий понятий, по которым распределяется основной корпус терминов. Традиционно исследователи насчитывают девять категорий, включающих предметы, процессы, состояния, величины, режимы, свойства, единицы измерения, науки и отрасли, профессии и занятия. Например, термины *pedal*, *brake* и *tire* являются узкоспециальными (базовыми) терминами сферы автомобилестроения.

Также термины могут классифицироваться по их мотивированности. Они могут быть полностью мотивированные, частично мотивированные, полностью немотивированные, а также ложномотивированными.

Следует также отметить лексико-грамматическую классификацию (по частям речи), стилистическую классификацию, функциональную классификацию терминов, классификацию по сфере использования (в рамках которой выделяются универсальные, уникальные, концепциально-авторские термины).

Б.Н. Головин, рассматривая формальную структуру термина, полагает, что общая классификация терминов должна проводиться исходя из их морфолого-синтаксической структуры. Учёный выделяет два типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания. В соответствии с морфемной структурой слова выделяются непрямые, производные, сложные термины-слова и аббревиатуры [23, с.51]. По морфологическому типу в зависимости от

того, чем выражено главное слово выделяются субстантивные, адъективные и глагольные сочетания (vehicle performance, remain inactive, to operate the vehicle).

Р.Ф. Пронина в своей морфологической классификации разделяет термины на простые, сложные, термины-словосочетания, многословные термины и аббревиатуры. Под простыми терминами исследователь понимает термины, которые состоят из одного слова и имеют в своем морфемном составе только один корень. Сложными терминами считаются те термины, которые имеют в своем морфемном составе два или более корня. Терминами-словосочетаниями именуется те термины, которые состоят из нескольких компонентов и являются цельными лексическими единицами. Компоненты терминов-словосочетаний связаны атрибутивной связью, которая может осуществляться при помощи: предложных сочетаний, конструкций типа «существительное + существительное», «прилагательное + существительное», «причастие I + существительное», «причастие II + существительное». Многословные термины – это термины, состоящие из нескольких слов, которые в отдельности могут относиться к общеупотребительной лексике. Аббревиатуры – это устойчивое слово, состоящее из начальных букв какого-либо термина [24, с.9].

Термины, состоящие из нескольких лексических единиц, называют по-разному: терминами-цепочками, многословными терминами, многочленными терминами, многокомпонентными терминологическими сочетаниями, многокомпонентными терминами.

Классификация терминов по количеству компонентов в рамках различных подходов меняется: в зависимости от подхода, варьируется количество компонентов необходимое для того, чтобы отнести терминологическую единицу в разряд многокомпонентных терминов.

Ряд исследователей разграничивает понятия двухкомпонентных и многокомпонентных терминов, считая многокомпонентными такие термины, число компонентов которого составляет три и более. Этому подходу

придерживаются такие ученые, как Т.А. Кудинова, Л.Г. Залеская и другие [25; 26].

Однако существует и иная точка зрения, согласно которой термины делятся на однокомпонентные и многокомпонентные, содержащие два и более элемента. Подобной позиции придерживаются М.Н. Лату, Е.А. Латышевская, Ю.Ю. Дуброва и С.В. Гринев-Гриневиц.

Под многокомпонентным термином С.В. Гринев-Гриневиц понимает «полилексемное терминологическое сочетание с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов равным или более двух» [12, с.66].

В рамках данной работы к категории многокомпонентных терминов будут относиться термины, содержащие два и более компонента. Наличие двух компонентов является достаточным условием для демонстрации процесса формирования и развития терминологического аппарата сферы автомобилестроения, в ходе которого наблюдается усложнение понятий, появление новых компонентов для обозначения сложных явлений и процессов.

Многокомпонентные термины бывают трех типов. По мнению А.Я. Коваленко термины-словосочетания делятся на:

1) Термины-словосочетания, в которых оба компонента представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином. Данный способ образования научно-технических терминов не является продуктивным.

2) Термины-словосочетания, в которых, как правило, только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Компонентами данного типа могут быть либо два существительных, либо прилагательное и существительное. Образование терминов-словосочетаний данного типа является более продуктивным, чем образование терминов-словосочетаний, где оба компонента самостоятельные единицы. Кроме того, к этому типу относятся термины-словосочетания, второй компонент которых употребляется в основном значении, однако, в сочетании с

первым компонентом является термином, специфичным для определённой области техники.

3) Термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального употребления. Данные термины самостоятельны и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя своё первоначальное значение [27, с.257].

В современном языке содержится большое количество многокомпонентных терминов, это объясняется быстрым развитием различных областей науки и техники и стремлением к выражению точности сложных понятий и процессов в этих сферах. Многокомпонентные термины – это лексические единицы, которые построены по модели словосочетания, с логической связью между его компонентами. У многокомпонентных терминов есть ядро и зависимые члены: определяемое и определяющее, базис и признак, стержневой (опорный) и зависимый компонент. Принципом построения МКТ является конкретизация базового компонента. В многокомпонентных терминах выделяется подчиняющее слово, которое присоединяет грамматически зависимые слова. Однако не все зависимые слова подчиняются главному слову. Как правило, после главного слова следует зависимое существительное в функции беспредложного дополнения (чаще всего существительное в родительном падеже без предлога) или слово в функции несогласованного определения; затем следуют слова, имеющие синтаксическую функцию предложного дополнения и обстоятельства, например, словообразовательная соотнесенность термина с однокоренными терминами.

### **1.3 Структура многокомпонентных терминов**

В терминоведении помимо проблемы разграничения понятий «термин» и «слово» также существует проблема вычленения многокомпонентных терминов из текстов. Термином является языковая единица, которая используется в специально-профессиональной коммуникации, следовательно, термин, как и

любая языковая единица должен обладать свойством воспроизводимости, должен употребляться в ограниченной профессиональной сфере функционирования [23, с.61].

Каждый термин состоит из терминоэлемента, при этом он может состоять из одного терминоэлемента или из нескольких. Отсюда следует, что однокомпонентный термин состоит из одного терминоэлемента, а многокомпонентный – из нескольких терминоэлементов. При образовании МКТ в его структуре можно наблюдать несколько терминоэлементов, которые могут относиться к базовым или основным терминам. Далее может происходить большее наращивание терминоэлементов. Однако следует отметить, что количество терминоэлементов ограничено в связи с возникновением проблемы длины термина.

Многие ученые, такие как В.В. Бурлакова, В.М. Лейчик, Т.А. Кудинова занимаются изучением проблемы длины термина [28]. Так существует понятие идеальной и оптимальной длины термина. Идеальная длина термина – это длина, при которой все компоненты термина выражают «одно понятие из системы понятий данной области науки или техники. Оптимальная длина термина – длина, отражающая реальные условия его образования в определенной терминосистеме» [29, с.51]. Идеальной структурой термина также называют такую структуру, в которой связи между терминоэлементами выражают логические связи между понятиями [29, с.51].

На данный момент двухкомпонентные и трехкомпонентные термины в терминологиях различных областей науки доминируют, это обусловлено тенденцией науки к выражению наименьшим количеством слов большего количества свойств, признаков, характерных особенностей предмета или явления.

Что касается структурных особенностей многокомпонентных терминов, то компоненты таких терминов, как правило, находятся в атрибутивной связи. Главное слово стоит в конце, определяющий компонент выражает понятия, которые используются в качестве признаков, характеризующих главное слово.

Следует отметить, что определяющий компонент может включать в себя термин или термины.

Атрибутивная связь может осуществляться несколькими моделями:

- 1) с помощью предложных сочетаний (severity of injury, крепления для детских удерживающих систем);
- 2) с помощью конструкции «существительное + существительное» (recovery hook, сила удара);
- 3) с помощью конструкции «прилагательное + существительное» (manual transmission, буксировочный крюк);
- 4) с помощью конструкции «причастие I + существительное» (steering wheel, моющее средство);
- 5) с помощью конструкции «причастие II + существительное» (reduced speed, пониженная скорость).

Определяющий компонент может выражаться группой слов, выступающей как единый семантический комплекс. И данный определяющий компонент может состоять из:

- 1) графического изображения (T-type spare tire);
- 2) составного прилагательного (fuel-efficient cars);
- 3) составного существительного (airbag sensor);
- 4) группы слов (high-mounted stop light);
- 5) инициальной аббревиатуры (LATCH system);
- 6) идиоматического словосочетания (“Do-it-yourself” section);
- 7) номенклатурного наименования (4WD-I system) [30].

Термины-словосочетания (или МКТ) распределяются по типам в зависимости от грамматической модели термина или синтаксической структуры словосочетания. В зависимости от характера синтаксической связи между компонентами терминологического сочетания, Л.Б. Ткачева подразделяет терминологические сочетания на связные терминологические сочетания, свободные терминологические сочетания и фразовые. Под связным терминологическим сочетанием понимается устойчивое терминологическое

сочетание, в котором невозможна субституция составляющих его элементов без нарушения семантической целостности всего сочетания. Под свободным терминологическим сочетанием понимается такое сочетание, внутри которого возможна синонимическая субституция одного или двух составляющих его элементов с сохранением семантической целостности всего сочетания. Терминологические сочетания, в которых синтаксические отношения выражены с помощью предлогов или союзов, Л.Б. Ткачёва определяет как фразовые термины [31, с.40]. Превалирование тех или иных синтаксических связей внутри терминологических сочетаний показывает степень их устойчивости в исследуемой сфере.

По своей структуре атрибутивные конструкции можно разделить на три группы: препозитивные, постпозитивные и так называемые смешанные конструкции. В основе такого подразделения анализируемых конструкций лежит принцип местоположения определяющего компонента по отношению к определяемому слову (ядерному элементу).

В английских многокомпонентных терминах ученые выделяют так называемые ядерные словосочетания. Это грамматически оформленные словосочетания, где один из элементов является ведущим, то есть он не подчинен другим компонентам в данной группе. Данные словосочетания основаны на атрибутивных, объектных, обстоятельственных, экзистенциальных связях.

Выделение продуктивных ядерных терминов способствует более точному пониманию значения термина и облегчает корректный выбор подходящей для конкретного языка формы при переводе. Множество многокомпонентных терминов, образованных от одного термина-ядра далее формируются в терминологические гнезда [32, с.41]. Формирование терминологических гнезд служит также одним из «естественных» систематизирующих факторов, важных для формирования терминосистем.

Подводя итог, следует отметить, что структура многокомпонентных терминов английского языка весьма разнообразна, однако границы МКТ далеко

не беспредельны. В английском языке превалируют двухкомпонентные и трехкомпонентные термины, отвечая тенденциям различных областей науки.

#### **1.4 Проблема перевода терминов**

Существует два основных подхода к определению понятия перевода. Одни рассматривают перевод как процесс (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов), другая группа ученых рассматривает перевод как результат (А.В. Федоров) [33]. В связи с этим были сформированы две исследовательские позиции, первая – анализ соотношения перевода с оригиналом (лингвистический подход), вторая – исследование процесса перевода, попытка его моделирования и прогнозирования (психолингвистический подход). Однако имеет место быть и третья точка зрения на понятие перевода, выдвинутая В.С. Виноградовым, который объединяет и процесс, и результат перевода [34].

Вопрос о проблемах перевода терминов и их специфике всегда занимал особое место. Огромный вклад в становление и развитие отечественной теории перевода внесли труды Г.О. Винокура, А.А. Реформатского, П.А. Флоренского и других выдающихся учёных [35; 36].

Задача перевода – обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригинала и перевода, поэтому при переводе специальных текстов особое внимание следует уделять терминам, поскольку именно они несут в себе основное содержание, структурируют и кодируют специальную информацию.

Следует заметить, что перевод – это один из источников пополнения терминологического корпуса любой науки, однако, в данной ситуации проблемой выступает явление лакуарности, то есть отсутствие определённого термина в одном языке при наличии этого термина в другом. Данное явление пока не имеет однозначной дефиниции в отечественной лингвистике.

Также сложность перевода термина заключается в его многозначности. Подтверждение этому встречается в работах Е.Н. Базалиной. Под

многозначностью понимается возможность того, что один термин может принадлежать различным терминосистемам, в соответствии с этим меняя своё значение [16, с.2].

Помимо этого, Е.Н. Базалина считает, что основная специфика перевода терминов заключается в том, что важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности единиц языка оригинала, обеспечение абсолютной идентичности понятий, выражаемых терминами языка оригинала и языка перевода. Иными словами, если термины обоих языков кодируют понятие соответствующей научной области, а тождественность кодов отправителя и получателя является элементарным условием успешной коммуникации, то именно обеспечение тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода специального текста. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами языка оригинала и языка перевода – важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов. В тех случаях, когда семантические расхождения необходимо подчеркнуть при переводе, возможно использование дополнительных уточняющих языковых средств, таких как комментарии [16, с.4].

Говоря о семантических расхождениях двух языков, стоит упомянуть, что терминологический перевод является не только способом обмена научной информацией, но и частью лингвокультурной коммуникации, в рамках которой переводчик играет роль посредника при обмене культурным и научным достоянием разных народов. Поэтому глубокое понимание лингвокультуры и социокультуры языка оригинала является необходимым условием для достижения эффективного результата перевода [37, с.496].

С.В. Гринёв-Гриневиц различает две основные ситуации, возникающие при переводе терминов:

1) когда в языке перевода существуют эквиваленты термина оригинала, зафиксированные в словарях;

2) когда такие эквиваленты отсутствуют [38, с.75].

С точки зрения трудности понимания и перевода терминов С.В. Гринёв-Гриневич делит их на три группы:

а) термины, обозначающие иностранные реалии, идентичные отечественным реалиям;

б) термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные реалии, но есть общепринятые терминологические эквиваленты;

в) термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные аналоги, и нет общепринятых терминологических эквивалентов [38, с.77].

В.М. Лейчик называет три общих условия адекватного перевода терминов. Во-первых, должен быть осуществлён правильный (адекватный) перевод отдельных терминов в тексте. Во-вторых, каждый термин должен быть проверен с точки зрения терминосистемы, в которую он входит в языке оригинала и языке перевода. В-третьих, должны быть учтены различия терминов, обусловленные спецификой каждого языка [39, с.40].

При выполнении каждого из условий переводчик сталкивается с определенными трудностями. Объем значения термина в языке оригинала может не совпадать с объемом значения того же термина в языке перевода, что может затруднить обеспечение адекватного перевода. Также может возникнуть ситуация, когда в языке перевода отсутствует эквивалент термину исходного языка [39, с.41].

Независимо от уровня квалификации переводчика и ситуации, термины в некоторых случаях могут всё же быть переведены неточно. С.В. Гринёв-Гриневич считает, что существует три основных причины неточного перевода терминологии:

1) развитие научной мысли (случай, когда для нового понятия еще нет соответствующего термина, и для его наименования в первое время используется ближайший или подобный по смыслу термин); именно это служит

причиной возникновения многозначности термина, которая с развитием понятия в большинстве случаев снимается;

2) стилистические цели (переводчик может прибегать к использованию синонимов термина или его кратких текстуальных вариантов, чтобы избежать излишней монотонности текста и множественных повторов);

3) простая невнимательность или некомпетентность переводчика [38, с.76].

Вследствие чего далее С.В. Гринёв-Гриневиц приводит обобщенные рекомендации по переводу терминов. Он утверждает, что необходимо учитывать, к какой области науки или техники относится переводимый термин. Также, в случае, если термин не зафиксирован в словаре, переводчик должен сам подобрать переводной эквивалент, используя справочную литературу, прибегая к консультации со специалистом в данной области, либо использовать описательный перевод. В тексте перевода желательно избегать синонимичного употребления терминологических единиц, иначе впоследствии это может привести к неточностям. Среди прочих рекомендаций С.В. Гринёв-Гриневиц отмечал недопустимость произвольного сокращения терминов, сохранение оригинала написания латинских терминов, соответствие специальных знаков и единиц физических величин, сохранение оригинала написания номенклатур и др.[38, с.78].

Проблема перевода терминов все еще остается актуальной в современной науке. На данный момент для достижения адекватности перевода прибегают к помощи различных переводческих классификаций и приемов, однако, это не может полностью избавить от трудностей, с которыми сталкивается переводчик во время работы над текстом.

## 1.5 Способы перевода многокомпонентных терминов

Технический перевод – это специфический вид переводческой деятельности, связанный с интерпретацией различных типов научно-технических документов и текстов.

Для преодоления трудностей перевода, связанных с неоднозначностью толкования технической лексики, разрабатываются специальные терминологические словари и базы данных, проводятся лингвистические исследования – всё это помогает в обеспечении унификации, используемой терминологии. Помимо правильного перевода терминов, следует учитывать особенности научного стиля речи, с помощью которого был выполнен текст.

Существуют особые требования, предъявляемые к переводу. Так, В.Н. Комиссаров выделяет пять нормативных требований к переводу: соблюдение норм эквивалентности и жанрово-стилистической принадлежности, соответствие нормам переводческой речи, обеспечение максимальной близости к оригиналу и сохранение прагматической ценности [40, с.228].

В результате переводческой деятельности должен возникнуть текст, соответствующий типу коммуникации, точно выполняющий все функции исходного текста. Данный текст должен демонстрировать научное знание оригинала и отражать собственную научную специфику.

Одной из самых распространённых классификаций перевода является классификация переводческих трансформация В.Н. Комиссарова, где они подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

Взяв за основу общую классификацию способов перевода, разработанную В.Н. Комиссаровым, В.М. Лейчик создал собственную классификацию для перевода *терминов*. По его мнению, наиболее частотными способами перевода являются: калькирование, заимствование, выявление эквивалента, расширение семантического поля и перевод с помощью описательной конструкции [37, с.44].

Схожие классификации также были предложены А.Я. Коваленко, Л.С. Бархударовым и А.В. Федоровым.

А.Я. Коваленко выделяет описательный прием, перевод с помощью использования родительного падежа, калькирование, транскрибирование, транслитерацию и перевод с помощью использования различных предлогов [41, с.257].

Л.С. Бархударов сосредотачивает внимание на способах передачи безэквивалентной лексики:

1) Переводческая транслитерация и транскрипция.  
2) Калькирование, то есть замена составных частей термина (морфем или слов) их прямыми лексическими соответствиями.

3) Описательный («разъяснительный») перевод – это раскрытие значения лексической единицы при помощи развёрнутого словосочетания, то есть её дефиниции на ПЯ.

4) Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога»). При данном способе перевода подбирается ближайшее по значению соответствие лексической единицы, не имеющих точных соответствий.

5) Трансформационный перевод. В ряде случаев переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова и другим операциям [42, с.95].

А. В. Фёдоров рассматривает следующие способы перевода:

1) Заимствования, так как они помогают обеспечить сохранение главных характеристик термина.

2) Описательный перевод. Обычно используется для передачи термина, не имеющего эквивалента в языке перевода.

3) Калькирование, то есть воспроизведение внутренней структуры термина [33, с.27].

Однако следует учитывать, что при переводе многокомпонентных терминов возникает ряд трудностей с выбором способа перевода, так как в

английском языке компоненты терминов связаны между собой позиционно, а в русском языке – как позиционно, так и морфологически, то есть при помощи окончаний слова.

Так В.И. Михайлова выделяет следующие способы перевода многокомпонентных терминов:

1) Пословный перевод. Каждый препозитивный компонент, который считается определяющим к базовому компоненту, переводится последовательно с сохранением структуры МКТ.

2) Перевод при помощи русского термина похожей модели. Все определяющие термины, вне зависимости к какой части речи принадлежат, переводятся определением.

3) Генитивная модель перевода. Определяющее существительное переводится постпозитивным существительным в родительном падеже. В других косвенных падежах постпозитивному определяющему существительному в русском языке предшествуют разнообразные предлоги.

4) Перевод с помощью причастного или деепричастного оборота.

5) Описание. Используется в частности для перевода английских многокомпонентных терминов, не имеющих словарных эквивалентов в русском языке [43, с.37].

Описав основные языковые трудности, с которыми можно столкнуться при переводе оригинальной технической литературы, Р.Ф. Пронина предложила пять основных способов перевода многокомпонентных терминов технической направленности:

1. Калькирование (с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка);
2. Перевод с помощью родительного падежа;
3. Перевод с помощью различных предлогов;
4. Перевод одного из компонентов группой поясняющих слов;
5. Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы [24, с.21].

Как утверждает Р.Ф. Пронина, «любой термин следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить своё содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено в данном конкретном случае» [24, с.34].

По мнению ряда исследователей, (С.В. Гринев, Л.А. Динес, Л.Ф. Пронина, М.Н. Кротова, Т.М. Горшкова, Г.П. Сенникова, А.С. Трофимова, М.М. Кривонос) между компонентами терминологического словосочетания наблюдается атрибутивная связь, где, как правило, основной компонент находится в постпозиции [44; 45].

Многие атрибутивные конструкции в силу специфики стиля научной и технической литературы представлены терминами. При работе с лексикой технической литературы наибольшую трудность для понимания и перевода составляют многокомпонентные атрибутивные конструкции – терминологические словосочетания, созданные лексическим и синтаксическим способом, то есть представляющие собой словосочетания, образованные по определенным моделям.

Терминологические словосочетания, представленные атрибутивной группой, позволяют передать информацию в более сжатом виде, а тенденция к свертыванию речевого сообщения является, как уже отмечалось, характерным признаком стиля научно-технической литературы, поскольку в любом высказывании имеется определенная степень избыточности. Владение методами построения терминологии на английском языке, знание типовых моделей образования терминологических словосочетаний, безусловно, повышает эффективность работы переводчика.

Особую трудность при переводе представляют беспредложные атрибутивные группы (многокомпонентные терминологические сочетания), состоящие из цепочки слов, не связанных между собой какими-либо служебными словами. В такого рода терминологических словосочетаниях

главным является последнее слово, в то время как все слова, стоящие слева или справа от него, играют второстепенную роль. Поэтому переводчику необходимо помнить, что перевод беспредложных атрибутивных групп надо начинать с главного слова - ядра словосочетания.

Таким образом, каково значение терминологического словосочетания, представленное многочленной атрибутивной группой, можно решить лишь после того, как переводчик тщательно проанализирует все единое целое, в котором употреблена эта группа, и ясно представит себе отраженную в ней реальную обстановку. Как отмечает В.Н. Комиссаров, при уяснении значения в переводе многочленной атрибутивной группы целесообразно придерживаться следующей последовательности:

1. Перевести опорное слово группы, т.е. определяемое существительное (ядро - существительное).

2. Проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и установить, какие смысловые группы выделяются внутри его. При этом такой анализ следует проводить слева направо, т.е. с первого члена словосочетания.

3. Вскрыть связь между отдельными смысловыми группами и перевести все словосочетания, начиная с опорного слова – существительного, последовательно переводя каждую смысловую группу справа налево [46, с.43].

Обзор способов перевода атрибутивных групп, предложенных лингвистами, позволяет сделать вывод о том, что их структурно-семантические особенности оказывают влияние на выбор варианта перевода его компонентов на русский язык.

В нашей работе при анализе переводов многокомпонентных терминологических сочетаний мы будем следовать за классификацией предложенной Р.Ф. Прониной.

## **Выводы по первой главе**

Терминосистема соотносится с системой понятий определенной сферы знания и представляет собой совокупность терминов, являясь постоянно развивающейся динамичной частью языка.

Изучив работы отечественных и зарубежных лингвистов, мы определили термин как единицу языка, обозначающую понятие специальной области знания или деятельности. Основными свойствами термина можно признать однозначность или внеконтекстность, системность, информативность и точность. В роли термина может выступать как отдельное слово, так и словосочетания, наиболее полно отражающие описываемое понятие иными словами многокомпонентное терминологическое сочетание.

Многокомпонентный термин – это полилексемное терминологическое сочетание с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов равным или более двух. Компоненты термина могут быть как единицами специальной, так и общеупотребительной лексики. При переводе многокомпонентных терминов особое внимание необходимо уделять ядерным терминам, поскольку именно они несут в себе ключевую информацию.

Существует два основных подхода к определению термина «перевод»: перевод как процесс и перевод как результат. В связи с этим были сформированы две исследовательские позиции, первая – лингвистический подход, вторая – психолингвистический подход. Однако некоторые лингвисты считают, что перевод включает в себя оба понятия.

Также нами были рассмотрены основные классификации способов перевода терминов-слов и терминов-словосочетаний. Все переводческие трансформации не зависимо от авторских классификаций можно условно разделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические. В настоящее время большую сложность при переводе представляют термины технической направленности, которые требуют осуществления сразу несколько переводческих трансформаций.

## **Глава 2. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения и особенности их перевода на русский язык**

### **2.1 Многокомпонентные термины сферы автомобилестроения**

В нашем исследовании под многокомпонентным термином мы вслед за С.В. Гриневым-Гриневиным понимаем «полилексемное терминологическое сочетание с числом раздельно оформленных полнозначных компонентов равным или более двух» [12, с.66].

В процессе отбора и анализа материала, основываясь на теории терминованности словосочетаний Б.Н. Головина, нами было выявлено 141 многокомпонентный термин, среди которых двухкомпонентных (МКТ-2) – 56 единиц, трехкомпонентных (МКТ-3) – 35 единиц, четырехкомпонентных (МКТ-4) – 27 единиц и пятикомпонентных (МКТ-5) – 23 единицы.

При рассмотрении структуры терминов и способов их перевода на каждую группу будут приведены по три примера. Если количество терминов в группе равно или менее трех, то в качестве примера будут приведены все терминологические единицы.

Терминологические единицы, составляющие базу настоящего исследования, распределены согласно количеству компонентов и способам перевода и представлены в Приложении А и Приложении Б.

#### **2.1.1 Структура англоязычных двухкомпонентных терминов сферы автомобилестроения**

В группу двухкомпонентных терминов входит 56 терминологических единиц, что составляет 39,7% от общей выборки.

Данные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания двух знаменательных слов, объединенных

на основе определенной синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию.

В процессе анализа МКТ-2 исследуемой выборки мы обратились к английским словарям сферы автомобилестроения и проверили каждую терминологическую единицу на возможность синонимической субституции компонентов. Анализ синтаксических связей внутри двухкомпонентных терминологических сочетаний и степени их устойчивости в сфере автомобилестроения показал, что среди них *свободные терминологические сочетания* и *связные терминологические сочетания* представлены практически в равном соотношении 29 и 27 единиц соответственно.

Примером *свободных терминологических сочетаний* могут служить такие термины, как *smart key* и *intelligent key*; *power windows* и *electric windows*; *fuel tank* и *petrol tank*. Примечательно, что среди некоторых синонимичных пар, первый термин имеет словарное (фиксированное) значение, а второй нет. Так, термин *smart key* уже закреплен в словаре, а его синоним *intelligent key* нет. В данных терминологических сочетаниях замена одного компонента не ведет к искажению семантической целостности всего сочетания.

Примером *связных терминологических сочетаний* могут служить такие термины, как *retractor base*, *sunglasses holder*, *navigation system*. В данном случае речь идет о сочетаниях, внутри которых замена одного из компонентов невозможна и может привести к нарушению семантической целостности всего сочетания.

Внутри терминологических сочетаний представляется возможным выделить элемент, который несет основную смысловую нагрузку, являясь смысловым центром этого сочетания. Проведенное исследование показывает, что некоторые компоненты МКТ отличаются особой продуктивностью в процессе номинации новых терминологических сочетаний, являются ведущими при передаче терминологического понятия и заключают в себе основное информационное содержание. Ядерные термины (или термины-ядра) терминологии автомобилестроения проявляют различную активность в

образовании МКТ. Под ядерными терминами подразумеваются слова-основания, являющиеся формально-семантическими центрами для целой группы разнообразных специфических наименований, создающихся при помощи пре- и постпозитивных уточняющих элементов. Вокруг ядерного термина образуется терминологическое гнездо, члены которого связаны родовидовыми отношениями.

Анализ выборки специальной лексики автомобилестроения в английском языке позволяет выделить наиболее продуктивные **ядерные термины**. Среди МКТ-2 всего было выделено 39 ядерных терминов. Самыми репрезентативными ядерными терминами двухкомпонентных терминологических сочетаний стали:

- *Belt* в количестве 4 единицы (7,1%): *seat belt, shoulder belt, lap belt*;
- *Lights* в количестве 4 единицы (7,1%): *brake lights, side lights, fog lights*;
- *Switch* в количестве 4 единицы (7,1%): *ignition switch, headlight switch, washer switch*;
- *Box* в количестве 3 единицы (5,4%): *fuse box, glove box, console box*;
- *Mirror* в количестве 2 единицы (3,6%): *side mirror, rear-view mirror*;
- *Pedal* в количестве 2 единицы (3,6%): *brake pedal, gas pedal*;
- *Seat* в количестве 2 единицы (3,6%): *rear seat, booster seat*;

Остальные ядерные термины такие, как *cover, holder, door, key, hook, window, system, brake, tank* и т.д. были встречены не более одного раза.

Примечательно, что выделенные нами ядерные термины неоднородны и по своей семантической насыщенности в пределах исследуемой автомобильной терминологии. Иными словами они принадлежат к разным классам терминов.

Эти ядерные термины можно представить четырьмя группами:

1. Базовые термины (узкоспециальные термины) – это термины, являются фундаментом, которые передают основные понятия, характерные только для научной области автомобилестроения: *pedal, brake, tire*;

2. Привлечённые термины – это термины, которые заимствуются из смежных областей знания, но составляют неотъемлемую часть анализируемой

терминологии автомобилестроения: hardware, screen – термины информационных технологий; pipe – термин строительной сферы;

3. Термины широкой семантики – это термины, меняющие свое значение, входя в терминологию сферы автомобилестроения, сохраняя только общие признаки, нетерминологическое значение: switch;

4. Общенаучные и общетехнические термины – это термины, которые имеют одинаковую семантику во всех областях знаний, но которые, входя в состав данной терминологии, конкретизируют эту семантику: signal, system, control.

Ядерные термины при образовании многокомпонентных терминологических сочетаний могут занимать как постпозицию, так и препозицию. Анализ терминологических сочетаний исследуемой выборки на предмет расположения ядерного термина показал, что в английских двухкомпонентных терминах базовый компонент в 100% занимает постпозицию. Это объясняется тем, что английский язык относится к аналитическим языкам и постпозиция базового компонента является его характерной чертой.

Стоит отметить, что все базовые компоненты английских двухкомпонентных терминов выражены именами существительными и указывают на родовое понятие.

Вопрос о структуре терминологических единиц тесно связан с проблемой оптимальной длины термина, которая, в свою очередь, связана с его содержательной структурой. Как правило, простые понятия обозначаются терминами, состоящими из одного терминосоединения, а производные и сложные понятия обозначаются производными или сложными словами либо терминами-словосочетаниями. Следовательно, идеальной структурой термина следует считать такую структуру, при которой связи между терминосоединениями однозначно выражают логические связи между понятиями. Оптимальной же структурой следует считать такую, которой обладает термин в реальной терминосистеме при условии, что состав его терминосоединений минимально

допустимый для этой терминосистемы, а связи между терминосистемами однозначно выражают связи между понятиями.

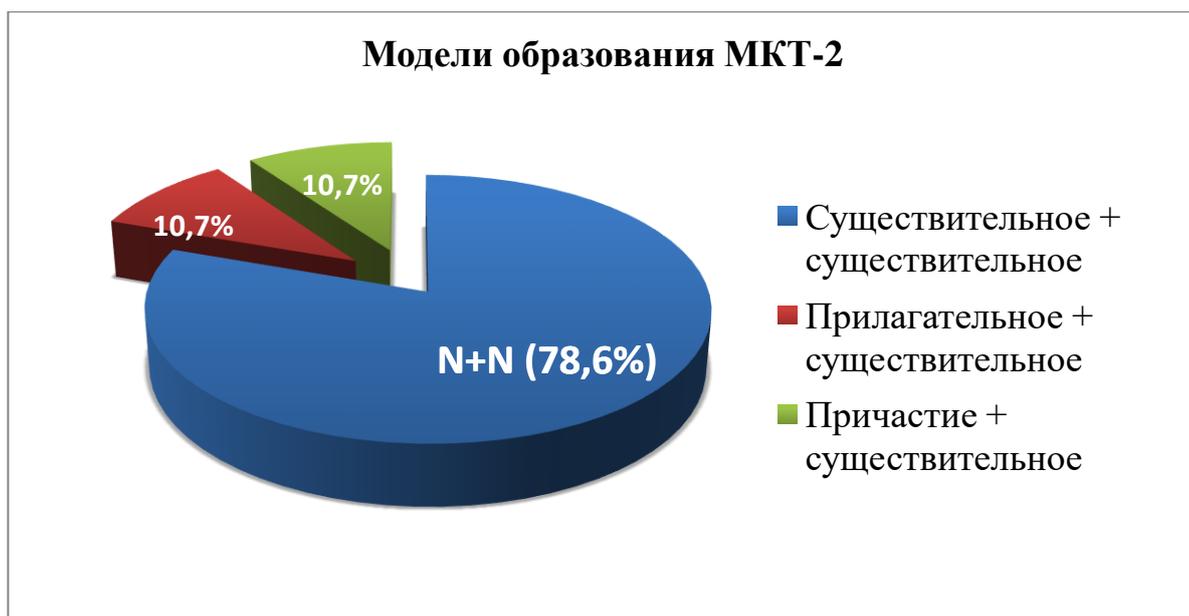
В работе применяется метод **моделирования структуры терминологических словосочетаний**. При моделировании структурных схем терминологических словосочетаний в работе используются следующие символы: N – имя существительное, V – глагол, A– прилагательное, P-I – причастие настоящего времени, P-II – причастие прошедшего времени, Prep.– предлог, Conj. – союз, Abbr. – аббревиация.

В процессе исследования было выявлено 3 формально-структурные модели построения двухкомпонентных терминов:

- «N+N» (*retractor base, connector tongue, rear-end collision*);
- «A+N» (*spare tire, intelligent key, rear seat*);
- «P-I+N» (*parking brake, steering wheel, attaching hardware*);

Как показал структурный анализ, самой репрезентативной формально-структурной моделью построения двухкомпонентных терминов английского языка характерной для данной терминологии является модель N+N в количестве 44 единицы. В то время как формально-структурные модели A+N и P-I+N были замечены в равном соотношении каждая по 6 раз (см. Диаграмму 1).

*Диаграмма 1 – Модели образования МКТ-2*



## 2.1.2 Особенности перевода англоязычных двухкомпонентных терминов сферы автомобилестроения

Представляется целесообразным выделить следующие основные способы перевода атрибутивных групп, составляющих основу терминологических словосочетаний. При этом следует отметить, что при анализе способов перевода мы будем учитывать типовые структурные модели, исследуемых атрибутивных конструкций.

Преобладание двухкомпонентных терминов в технических текстах английского языка объясняется тем, что двухкомпонентные термины являются оптимальным средством выражения научного понятия. Определение связи между компонентами МКТ-2 не вызывает трудностей, и, как следствие, значение такого термина выводится довольно легко.

Нами были выявлены следующие способы перевода двухкомпонентных терминов: 1) калькирование (42,8%); 2) перевод одного из компонентов группой поясняющих слов (23,2%); 3) перевод с помощью родительного падежа (21,4%); 4) эквивалентная замена (5,4%); 5) перевод с использованием различных предлогов (3,6%); 6) перевод сложным словом (3,6%).

Самым продуктивным способом перевода английских двухкомпонентных терминов на русский язык является калькирование – 24 единицы из 56.

При помощи калькирования с отступлением в лексико-грамматической передаче компонентов было переведено 12 терминологических сочетаний. Приведем примеры:

- *Parking brake* (P-I+N) – парковочные **огни** (A+N);
- *Cargo area* (N+N) – грузовой **отсек** (A+N);
- *Recovery hook* (N+N) – буксировочный **крюк** (A+N);

При помощи калькирования с сохранением внутренней структуры термина было также переведено 12 терминологических сочетаний. Приведем примеры:

- *Rear armrest* (A+N) – задний **подлокотник** (A+N);

- *Spare tire* (A+N) – *запасное колесо* (A+N);
- *Lumbar support* (A+N) – *поясничный подпор* (A+N);

Перевод осуществлен при помощи такой же препозитивной атрибутивной группы.

В ходе нашего исследования мы выяснили, что второй наиболее распространенный способ перевода МКТ-2 – это перевод одного из компонентов группой поясняющих слов, которым было переведено на русский язык 13 из 56 единиц.

Это способ перевода был применен ввиду отсутствия эквивалентов и аналогов данной языковой единицы в языке перевода. Перевод одного из компонентов с помощью группы поясняющих слов заключается в передаче значения иностранного слова при помощи распространенного объяснения.

Сущность такой переводческой трансформации заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или в ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания. Приведем примеры:

- *Seat lifter* (N+N) – *рычаг регулировки сидения по высоте* (N+N+N+Prep.+N);
- *Reclining lever* (P-I+N) – *рычаг регулировки наклона спинки сиденья* (N+N+N+N+N);
- *Retractor base* (N+N) – *основание аварийно-запирающегося стягивающего устройства для ремня безопасности* (N+A+A+N+Prep.+N+N);

Структура английского термина *retractor base* (N+N) в процессе перевода на русский язык меняется на *основание аварийно-запирающегося стягивающего устройства* (N+A+A+N+Prep.+N+N). Базовый компонент **base** переводится существительным в Им.п. «основание», а препозитивный компонент *retractor* переведен группой поясняющих слов согласованных в роде, числе и падеже (ср.р., ед.ч., р.п.) *основание (чего?) аварийно-запирающегося стягивающего устройства*.

Сложность при переводе данного термина заключается в том, что если переводчик не воспользуется методом развертывания, то референт получит не полную информацию, так как из перевода «аварийно-запирающееся вытягивающее устройство» не понятно к чему конкретно относится данный механизм. Поэтому чтобы донести до референта верный смысл сообщения, при переводе термина «*retractor base*» был использован перевод одного из компонентов группой поясняющих слов.

С помощью родительного падежа было переведено 12 терминологических единиц. Перевод данных терминов на русский язык строится по одинаковой схеме: переводятся оба существительных, второе из которых стоит в родительном падеже по отношению к первому. Приведем примеры:

- *Headlight switch* (N + N) – **переключатель фар** (N + N);
- *Brake pedal* (N + N) – **педаль тормоза** (N + N);
- *Washer switch* (N + N) – **выключатель омывателя** (N + N);

В процессе анализа переводов двухкомпонентных терминов также были выявлены 3 случая эквивалентной замены:

- *Head restraints* (N + N) – **подголовники**;
- *Cigarette lighter* (N + N) – **прикуриватель**;
- *Side lights* (N + N) – **подфарники**;

В процессе исследования нами выявлено, что перевод с использованием различных предлогов был использован только 2 раза:

- *Console box* (N + N) – **отсек для вещей на центральной консоли** (N + prep. + N + Prep. + A + N);
- *Glove box* (N + N) – **отсек для перчаток** (N + Prep. + N);

В двух случаях из 56 терминологические сочетания были переведены сложным словом:

- *Petrol tank* (N + N) – **бензобак**;
- *Brake lights* (N + N) – **стоп-сигналы**;

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой.

Так, структурная модель N + N чаще всего переводится калькированием – 13 единиц из 44 (29,5%).

- *Power windows* (N + N) – электрические **стеклоподъемники** (A + N);
- *Cargo net* (N + N) – багажная **сетка** (A + N);
- *Exhaust pipe* (N + N) – выхлопная **труба** (A + N);

В 12 случаях из 44 структурная модель N + N была переведена с помощью группы поясняющих слов в процентном соотношении 27,3%.

- *Connector tongue* (N + N) – **пряжка** ремня безопасности (N+N+N);
- *Connector buckle* (N + N) – **защелка** ремня безопасности (N+N+N);
- *Shoulder belt* (N + N) – **плечевой ремень** безопасности (A+N+N);

Также в 12 случаях из 44 данная модель была переведена с помощью родительного падежа в процентном соотношении 27,3%.

- *Turn signal* (N + N) – **указатель поворота** (N + N);
- *Rear-view mirror* (N + N) – **зеркало заднего вида** (N+A+N);
- *Spark plug* (N + N) – **свеча зажигания** (N + N);

Остальные 7 терминологических единиц построенных по модели N + N были переведены с помощью эквивалентной замены (6,8%), сложного слова (4,5%) и с помощью предлогов (4,5%).

Структурная модель A + N в 100% случаях переводится с помощью калькирования (6 из 6 единиц).

- *Rear seat* (A+N) – заднее **сидение** (A+N);
- *Rear armrest* (A+N) – задний **подлокотник** (A+N);
- *Spare tire* (A+N) – запасное **колесо** (A+N);

Модель «причастие + существительное» в 4 случаях из 6 переводится с помощью калькирования (66,7%) и в 2 случаях из 6 с помощью группы поясняющих слов (33,3%).

Подробно анализируя структуру МКТ-2 АЯ и структуру их переводов на РЯ, нами были замечены следующие расхождения:

1. Изменение позиции базового компонента при переводе. Так, для английского словосочетания характерна постпозиция главного слова и наличие определяющих главное слово зависимых существительных в препозиции. В процессе анализа структуры МКТ-2 АЯ было выявлено, что в 100 % случаях базовый компонент находится в постпозиции. При переводе МКТ-2 с АЯ на РЯ в 26 случаях (46,4%) из 56 позиция базового компонента осталась неизменной. В 21 случае (37,5%) из 56 позиция базового компонента изменилась с постпозиции на препозицию. Препозиционные определяющие компоненты в РЯ чаще выражены именем прилагательным, а базовый компонент в постпозиции выражен именем существительным. В 4 случаях (7,1%) из 56 постпозиция базового компонента изменилась на интерпозицию. Примеры приведены ниже:

*Постпозиция → постпозиция:* rear **seat** – заднее **сиденье** (в английском языке базовый компонент – **seat** занимает постпозицию, при осуществлении перевода позиция базового компонента сохраняется);

*Постпозиция → препозиция:* seat **lifter** – **рычаг** регулировки сидения по высоте (в английском языке базовый компонент – **lifter** занимает постпозицию, при осуществлении перевода позиция базового компонента меняется на препозицию);

*Постпозиция → интерпозиция:* fuse **box** – плавкий **предохранитель** закрытого типа (в английском языке базовый компонент – **box** занимает постпозицию, при осуществлении перевода позиция базового компонента меняется на интерпозицию);

2. Изменение количественного состава компонентов МКТ-2 при переводе. На основании полученных данных было выявлено, что при переводе с АЯ на РЯ в 23 случаях (41%) из 56 количество компонентов термина меняется. При этом, возможно как увеличение, так и сокращение числа компонентов. Однако в данном случае прослеживается более устойчивая тенденция к увеличению числа компонентов. Так в 18 случаях (32,2%) из 56 количество компонентов увеличивается, а в 5 случаях (8,9%) сокращается. Приведем примеры:

*Сохранение числа компонентов* – seat **belt** – **ремень** безопасности (МКТ-2 →МКТ-2);

*Увеличение числа компонентов* – fuse **box** – плавкий **предохранитель** закрытого типа (МКТ-2 →МКТ-4);

*Сокращение числа компонентов* –head **restraints** – подголовники (МКТ-2 → однокомпонентный термин);

### **2.2.1 Структура англоязычных трехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения**

В группу трехкомпонентных терминов входит 35 терминологических единиц, что составляет 24,8% от общей выборки.

Трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на основе двухкомпонентных терминов, где они являются составной частью и чаще всего стоят в препозиции. Так, два первых элемента подчинены третьему – базовому компоненту. Они сужают, уточняют и определяют его значение путем добавления прилагательного или существительного.

Данные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания трех знаменательных слов, объединенных на основе определенной синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию.

В процессе анализа МКТ-2 исследуемой выборки мы обратились к английским словарям сферы автомобилестроения и проверили каждую терминологическую единицу на возможность синонимической субституции компонентов. Анализ синтаксических связей внутри трехкомпонентных терминологических сочетаний и степени их устойчивости в сфере автомобилестроения показал, что *связные терминологические сочетания* и *свободные терминологические сочетания* представлены практически в равном соотношении 18 (51,4%) и 16 (45,7%) единиц соответственно, как и в случае с двухкомпонентными терминами. Особую группу в исследуемой выборке

представляют *фразовые терминологические сочетания* – терминосочетания, в состав которых входят помимо значимых слов еще и такие служебные слова, как союзы, предлоги или артикли. Среди формальных типов терминов МКТ-3 фразовое терминологическое сочетание было встречено единожды (2,9%).

Примером *связанных терминологических сочетаний* могут служить такие МКТ как *fog light switch*, *hood release handle* и *mobile entertainment system*. В таких терминологических сочетаниях замена одного или нескольких компонентов ведет к искажению семантической целостности всего сочетания.

Примером *свободных терминологических сочетаний* могут служить такие сочетания как *interior map lights* и *front map lights*, *engine coolant tank* и *engine coolant reservoir*, *hazard warning flashers* и *hazard warning lights* и др. Примечательно, что среди некоторых синонимичных пар, первый термин уже имеет словарное (фиксированное) значение, а второй нет. Как видно из примеров замена одного из компонентов не ведет к нарушению семантической целостности всего терминологического сочетания. В данном случае выявлена субституция и ядерного термина, и определяющих компонентов. Также стоит отметить, что в некоторых случаях вариант написания зависит от страны производителя. При составлении инструкций американские производители чаще используют *hazard warning flashers*, в то время как английские производители используют *hazard warning lights*.

*Фразовое терминологическое сочетание* представлено термином *steering switch for audio*. Связь между компонентами в данном терминологическом сочетании оформлена с помощью предлога *for*.

Анализ выборки специальной лексики автомобилестроения в английском языке позволяет выделить наиболее продуктивные *ядерные термины*, которые несут основную смысловую нагрузку, являясь смысловым центром этого сочетания. Среди МКТ-3 всего было выделено 19 ядерных терминов. Самыми репрезентативными ядерными терминами трехкомпонентных терминологических сочетаний стали:

- *Switch* в количестве 6 единиц (17,1%): *snow mode switch, heated seat switch, fog light switch*;
- *Light* в количестве 5 единиц (14,3%): *luggage room light, rear combination light, front map lights*;
- *System* в количестве 3 единиц (8,6%): *hands-free phone system, mobile entertainment system, supplemental restraint system*;
- *Holder* в количестве 3 единиц (8,6%): *front cup holders, rear cup holders, fuse link holder*;
- *Reservoir* в количестве 2 единиц (5,7%): *engine coolant reservoir, brake fluid reservoir*;
- *Headlight* в количестве 2 единиц (5,7%): *low beam headlights, high beam headlights*;
- *Retractor* в количестве 2 единиц (5,7%): *emergency locking retractor, automatic locking retractor*;

Остальные ядерные термины такие, как *handle, control, armrest, box, cap, tongue, mirror* и т.д. были встречены не более одного раза.

Ядерные термины МКТ-3 неоднородны по своей семантической насыщенности. Их также можно представить в виде четырех групп:

1. Базовые термины: *wiper, headlight, pretensioner*;
2. Привлечённые термины: *retractor* – из медицинской сферы; *reservoir* – из сферы природопользования;
3. Термины широкой семантики: *switch*;
4. Общенаучные и общетехнические термины: *control, system*;

Анализ терминологических сочетаний исследуемой выборки на предмет расположения ядерного термина показал, что в английских трехкомпонентных терминах базовый компонент в 97,1% занимает постпозицию, например, *windshield washer **switch**, rear combination **light**, seat belt **pretensioner*** и др.

Исключение составляет трехкомпонентный термин *steering **switch** for audio*, в котором базовый компонент ***switch*** занимает интерпозицию.

Нами было выявлено, что среди МКТ-3 8 из 35 терминологических единиц были образованы на базе двухкомпонентных терминов исследуемой выборки: *seat belt pretensioner, seat belt tongue, seat belt webbings, head restraint stalks, inside rear-view mirror, windshield washer switch, fog light switch, turn signal switch*. Как видно из примеров, в них вошли такие двухкомпонентные термины, как *seat belt, head restraint, rear-view mirror, washer switch, fog light* и *turn signal*.

Как показал анализ, все базовые компоненты английских трехкомпонентных терминов выражены именами существительными и указывают на родовое понятие.

Для английских МКТ-3 сферы автомобилестроения наиболее характерными являются атрибутивно-препозитивные модели.

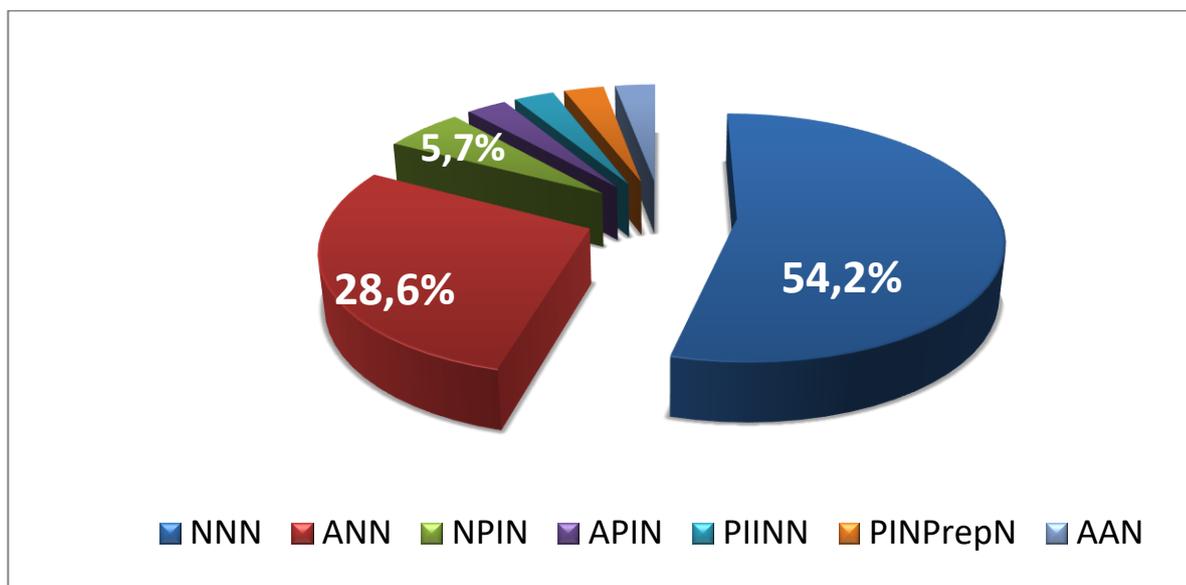
В процессе анализа структуры МКТ-3 всего было выявлено 7 формально-структурных моделей их построения с учетом отдельно вынесенных структур со сложносоставными компонентами:

- «N+N+N» – *snow mode switch, engine oil dipstick, fuse link holder*;
- «A+N+N» – *supplemental restraint system; high beam headlights; front cup holders*;
- «N+P-I+N» – *emergency locking retractor; hazard warning lights*;
- «A+PI+N» – *automatic locking retractor*;
- «P-II+N+N» – *heated seat switch*;
- «P-I+N+Prep.+N» – *steering switch for audio*;
- «A+A+N» – *rear personal lights*;

Как показал структурный анализ, самой репрезентативной формально-структурной моделью построения трехкомпонентных терминов английского языка является модель N+N+N в количестве 19 единиц (54,2%). В то время как остальные формально-структурные модели являются менее встречаемыми: A+N+N – 10 единиц (28,6%), N+P-I+N – 2 единицы (5,7%). Такие модели МКТ-

3, как A+PI+N, P-II+N+N, P-I+N+Prep.+N и A+A+N были встречены однократно (2,9%) (См. Диаграмму 2).

Диаграмма 2 – Модели построения МКТ-3



### 2.2.2 Особенности перевода англоязычных трехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения

Для трехкомпонентных терминов модель типа «N + N + N» является наиболее распространенной формально-структурной моделью – 19 единиц (54,2%). Компоненты данной модели выражены именем существительным, а связи между ними грамматически не оформлены. Для перевода такой модели МКТ-3 на русский язык в первую очередь необходимо установить связи между компонентами, что в данном случае сделать довольно трудно. Положение базового компонента определяется легко, он занимает постпозитивную позицию, а определяющие компоненты выражены словосочетанием «N + N».

*Seat belt pretensioner* – «преднатяжитель ремня безопасности» (основа – двухкомпонентный термин «*seat belt*»);

*Turn signal switch* – «переключатель указателей поворота» (основа – двухкомпонентный термин «*turn signal*»);

*Windshield washer switch* – «выключатель омывателя ветрового стекла» (основа – двухкомпонентный термин «*washer switch*»);

Структурная модель «А + N + N» также является репрезентативной моделью МКТ-3 исследуемой нами сферы – 10 единиц. Базовый компонент выражен именем существительным, а определяющий компонент выражен сочетанием «А + N». При переводе данной модели с АЯ на РЯ сложность заключается в установлении связи между компонентами и определении смысловых групп для перевода. МКТ-3 состоит из двух смысловых групп, которые могут быть оформлены следующим образом: «А + NN» или «AN + N».

*Supplemental restraint system* – «дополнительная система безопасности» (основа – двухкомпонентный термин «*restraint system*»);

*High beam headlights* – «фары дальнего света» (основа – двухкомпонентный термин «*high beam*»);

В МКТ *supplemental restraint system* смысловые группы оформлены по схеме «А + NN», а в МКТ *high beam headlights* смысловые группы оформлены по схеме «AN + N».

Анализ МКТ исследуемой выборки показал, что структурная модель «N+P-I+N» не является продуктивной моделью построения английских трехкомпонентных терминов. Такого рода образования обусловлены особенностями синтаксического строя английского языка, при этом препозитивные компоненты типа N+P-I, как правило, переводятся на русский язык путем перестановки членов атрибутивной группы.

*Hazard warning lights* – «аварийная световая сигнализация» (основа – двухкомпонентный термин «*warning lights*»);

В структурной модели типа «P-II+N+N» первым препозитивным компонентом может выступать субстантивированное существительное, образованное от глагола, или отглагольное существительное. Так как в английском языке процесс образования терминов с помощью конверсии (N↔V: имя → отыменный глагол/глагол → отглагольное имя) является эффективным,

поэтому часто возникают трудности с определением основы. Кроме того, для образований подобного типа характерна корреляция с пассивной конструкцией.

*Heated seat switch* – «выключатель обогрева сидений» (основа – двухкомпонентный термин «*heated seat*»);

В структурной модели «А + А + N» МКТ-3 связи между компонентами очевидны и не вызывают трудностей при переводе. Сначала переводится базовый компонент, выраженный именем существительным, а затем, последовательно, начиная с ближнего компонента (крайне левого), переводятся определяющие компоненты, представленные сочетанием «А + А». Очевидно, что в данном случае речь идет о переводе с помощью калькирования.

*Rear personal lights* – «задние габаритные огни» (основа – двухкомпонентный термин «*personal lights*»);

Структурная модель «А+Р-І+N» также не вызывает трудностей при переводе. Сначала переводится базовый компонент (ядерный термин), выраженный именем существительным, а затем, последовательно, начиная с ближнего компонента (крайне левого), переводятся определяющие компоненты, представленные сочетанием «А+Р-І». В данном случае препозитивные компоненты А+Р-І переводятся на русский язык сложным прилагательным. При образовании рассматриваемых сложных прилагательных наречное слово, представляющее первую часть, утрачивает свою лексическую самостоятельность. Это приводит к разрушению грамматических отношений между наречием и прилагательным (или причастием), в результате чего невозможна перестановка компонентов сложного слова. Сложное прилагательное обычно предшествует существительному:

*Automatic locking retractor* – «автоматически-запирающееся втягивающее устройство (основа – двухкомпонентный термин «*locking retractor*»);

Особое внимание при переводе стоит уделить многокомпонентным атрибутивным терминологическим словосочетаниям смешанного типа, например, «Р-І+N+Prep.+N». В таких терминологических сочетаниях главное

слово стоит до предлога, а слово или группа слов, стоящие за предлогом, играют роль определения.

При уяснении значения в переводе многочленной атрибутивной группы целесообразно придерживаться следующей последовательности:

1. Перевести опорное слово группы, т.е. определяемое существительное (ядро - существительное).

2. Проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и установить, какие смысловые группы выделяются внутри его. При этом такой анализ следует проводить слева направо, т.е. с первого члена словосочетания.

3. Вскрыть связь между отдельными смысловыми группами и перевести все словосочетания, начиная с опорного слова - существительного, последовательно переводя каждую смысловую группу справа налево.

Проследим порядок такой работы на конкретном примере:

*Steering switch for audio (system)* – «переключатель управления аудиосистемой на рулевом колесе» (основа – двухкомпонентный термин «*steerings witch*»);

Обратимся к словарному значению каждого слова, взятого из онлайн словаря Cambridge Dictionary [48].

*Steering* – “*the parts of a vehicle that control its direction*” (переводится как управление, пилотирование, рулевое колесо и т.д.);

*Switch* – “*a small object that you push up or down with your finger to turn something electrical on or off*” (переводится как выключатель, переключатель управления, переключатель, переключение, поворотит.д.);

*Audio* – “*a sound recording, or recorded sound*” (переводится как звук, звуковой, аудио и т.д.);

Однако слово *audio* является частью словосочетания, компонент которого в английском языке опускается (оригинальный вариант «*audio system*» – “*integrated equipment for producing amplified sound, as in a hi-fi or a mobile disco, or as a public-address system on stage*”). Само слово пришло в английский язык

путем заимствования (транслитерации) от латинского глагола *audio* – слушать. Тем же образом данное слово пришло и в русский язык.

Сначала переведем базовый компонент *switch* – переключатель. Теперь разобьем термин на смысловые группы по компонентам, начиная слева направо. В первую группу войдет словосочетание *steering switch*, а во вторую *audio*. На следующем этапе мы начинаем перевод компонентов справа налево, от базового компонента к первому определяющему. Таким образом, на первом этапе перевода мы получаем «*переключатель управления аудиосистемой*». Так как слово *steering* относится к компоненту *switch*, мы получаем следующее: *переключатель управления аудиосистемой (где?) на рулевом колесе*. В данном случае предлог *на* указывает обстоятельство места, где расположен переключатель.

В процессе перевода в силу своих специфических особенностей многокомпонентные термины сферы автомобилестроения вызывают ряд сложностей. С одной стороны, перевод терминов данной отрасли требует ясности и точности при максимально полном соответствии перевода оригиналу, с другой стороны, переводчику необходимо подобрать такой эквивалент термина, который бы соответствовал тематике исследуемой сферы. Поэтому для перевода многокомпонентных терминов в технических текстах посвященных автомобилестроению переводчику нередко приходится применять не один, а сразу несколько способов перевода.

В процессе анализа были выявлены следующие способы перевода трехкомпонентных терминов: 1) комбинированный способ (31,4%); 2) перевод одного из компонентов группой поясняющих слов (25,7%); 3) перевод с использованием родительного падежа (22,9%); 4) калькирование (14,3%); 5) перевод с помощью различных предлогов (5,7%).

Исследование, проведенное на материале инструкций к автомобилю *Infinity* на английском и русском языках, показало, что комбинированный способ перевода является самым распространенным способом передачи английских трехкомпонентных терминов на русский язык – 11 единиц из 35.

В процессе анализа переводов терминологических сочетаний были выявлены следующие виды комбинаций:

- Перевод с изменением части речи или формы слов + инверсия + Р.п. (*turn signal switch* (N+N+N) – **переключатель указателей поворота** (N+N+N));
- Инверсия + полный перенос одного из компонентов (*snow mode switch* – **переключатель режима snow** (N+N+N));

В ходе нашего исследования мы выяснили, что второй наиболее распространенный способ перевода МКТ-3 это перевод одного из компонентов группой поясняющих слов – 9 единиц из 35. Приведем пример:

- *Vehicle dynamic control* (N+N+N) – **динамическая система курсовой устойчивости** (A+N+A+N);
- *Luggage floor boxes* (N+N+N) – **встроенные вещевые ящики багажного отделения** (A+N+A+N);
- *Steering switch for audio* (P-I+N+prep.+N) – **переключатель управления аудиосистемой на рулевом колесе** (N+N+N+prep.+A+N);

Также одним из наиболее продуктивных способов перевода МКТ-3 является перевод с использованием родительного падежа – 8 единиц, при котором терминологическая единица претерпевает изменения в порядке слов. Данный способ базируется на правилах русского языка, упрощает структуру переводного термина посредством уменьшения числа определений, стоящих перед определяемым словом. Приведем пример:

- *Seat belt **tongue*** (N+N+N) – **язычок ремня безопасности** (N+N+N);
- *High beam **headlights*** (N+N+N) – **фары дальнего света** (N+A+N);
- *Hood release **handle*** (N+N+N) – **рычаг открытия багажника** (N+N+N);

В процессе анализа переводов трехкомпонентных терминов было выявлено, что наименее частотными способами перевода МКТ-3 являются калькирование и перевод с помощью различных предлогов в количестве 5 и 2 единиц соответственно.

- Калькирование (*rear combination light* (A+N+N) – задний комбинированный **фонарь** (A+A+N); *rear personal lights* (A+A+N) – задние габаритные **огни** (A+A+N););
- Перевод с помощью различных предлогов (*front cup holders* (A+N+N) – передний **держатель** для напитков (A+N+Prep.+N); *rear cup holders* (A+N+N) – задний **держатель** для напитков (A+N+Prep.+N));

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой. Так, структурная модель N+N+N наиболее часто переводится комбинированным способом перевода (9 единиц – 25,7%) и с помощью родительного падежа (5 единиц – 14,3%). Также данная модель была переведена с помощью группы поясняющих слов (4 единицы – 11,4%) и калькирования (2 единицы – 5,7%).

Модель A+N+N чаще всего переводится с помощью родительного падежа (4 единицы – 40%), а также с помощью предлогов (2 единицы – 20%) и группы поясняющих слов (2 единицы – 20%). Также данная модель была переведена 1 раз (10%) комбинированным способом и 1 раз (10%) калькированием.

- *Rear combination light* (A+N+N) – задний комбинированный **фонарь** (A+A+N) – калькирование;
- *Rear window wiper* (A+N+N) – **стеклоочиститель** заднего окна (N+A+N) – с помощью родительного падежа;
- *Front cup holders* (A+N+N) – передний **держатель** для напитков (A+N+Prep. +N) – с помощью предлогов;
- *Front map lights* (A+N+N) – **фонарь** передней потолочной консоли (N+A+A+N) – с помощью группы поясняющих слов;
- *Inside rear-view mirror* (A+N+N) – салонное **зеркало** заднего вида (A+N+A+N) – комбинированным способом;

Структурная модель N+P-I+N была переведена с помощью группы поясняющих слов (1 единица – 50%) и калькирования (1 единица – 50%).

- *Hazard warning lights* – аварийная световая **сигнализация**(A+A+N) (с помощью группы поясняющих слов);

- *Emergency locking retractor* – аварийно-запирающееся втягивающее устройство (A+A+N) (калькирование);

Структурные модели A+A+N и A+P-I+N были переведены с помощью калькирования.

- *Rear personal lights* (A+A+N) – задние габаритные огни (A+A+N);
- *Automatic locking retractor* (A+P-I+N) – автоматически-запирающееся втягивающее устройство (A+A+N);

Модель P-I+N+Prep.+N была переведена с помощью группы поясняющих слов.

- *Steering switch for audio* (P-I+N+Prep.+N) – переключатель управления аудиосистемой на рулевом колесе (N+N+N+Prep.+A+N);

Модель P-II+N+N была передана на ПЯ комбинированным способом перевода.

- *Heated seat switch* (P-II+N+N) – выключатель обогрева сидений (N+N+N);

Подробно анализируя структуру МКТ-3 АЯ и структуру их переводов на РЯ, нами были замечены следующие расхождения:

1) Изменение позиции базового компонента при переводе. В 34 случаях (97,1%) из 35 базовый компонент находится в постпозиции, и только в 1 случае (2,9%) базовый компонент находится в интерпозиции. Приведем примеры:

- Постпозиция: *brake fluid reservoir, luggage room light, high beam headlights и др.*;
- Интерпозиция: *steering switch for audio*;

При переводе МКТ-3 с АЯ на РЯ в 20 случаях (57,1%) из 35 позиция базового компонента изменилась с постпозиции на препозицию; в 9 случаях (25,7%) из 35 позиция базового компонента изменилась с постпозиции на интерпозицию; в 5 случаях (14,3%) из 35 позиция базового компонента осталась неизменной; в 1 случае (2,9%) из 35 позиция базового компонента изменилась с интерпозиции на препозицию. Препозиционные определяющие компоненты в РЯ чаще выражены именем

прилагательным, а базовое слово в постпозиции выражено именем существительным. Приведем примеры:

*Постпозиция → постпозиция: mobile entertainment system – мобильная информационно-развлекательная система;*

*Постпозиция → препозиция: engine coolant reservoir – резервуар охлаждающей жидкости;*

*Постпозиция → интерпозиция: engine oil dipstick – масляный щуп двигателя;*

*Интерпозиция → препозиция: steering switch for audio – переключатель управления аудиосистемой на рулевом колесе;*

2) Изменение количественного состава компонентов МКТ-3 при переводе. На основании полученных данных отмечено, что при переводе с АЯ на РЯ в 29 случаях (82,9%) из 35 количество компонентов сохраняется, в 6 случаях (17,1%) из 35 количество компонентов увеличивается. Стоит отметить, что при переводе МКТ-3 наблюдается четкая тенденция к увеличению числа компонентов. Приведем примеры:

*Сохранение числа компонентов – seat belt webbings – ленты ремня безопасности (МКТ-3 → МКТ-3);*

*Увеличение числа компонентов – front map lights – фонарь передней потолочной консоли (МКТ-3 → МКТ-4);*

*Увеличение числа компонентов – luggage floor boxes – встроенные вещевые ящики багажного отделения (МКТ-3 → МКТ-5);*

### **2.3.1 Структура англоязычных четырехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения**

В группу четырехкомпонентных терминов (МКТ-4) входит 27 терминологических единиц, что составляет 19,1% от общей выборки.

Образование терминологических сочетаний можно рассматривать и как процесс последовательного уточнения единицы номинации, и как процесс последовательного сворачивания.

С одной стороны, синтаксическое строение и лексическое наполнение данных конструкций обеспечивают их правильное семантическое прочтение. С другой стороны, внешнее упрощение конструкции вызывает ее семантическое усложнение, таким образом, высокая информативность термина стимулирует лингвокреативное мышление участников общения, постоянно сталкивая их с необходимостью вычленения нужного содержания. На первое место выходит знание ситуации участниками коммуникации.

Способность словосочетания передавать различные смысловые отношения, отражающие связи между объектами реальной действительности, приводит к расширению смыслового объема термина и его высокой информативности.

Наиболее сложная задача перевода многокомпонентных конструкций заключается в выявлении семантических связей между компонентами, определение наиболее семантически устойчивых групп, поскольку отсутствуют формальные связующие элементы. При понимании многокомпонентных терминов переводчик, по сути, достраивает недостающие семантические элементы и синтаксические связи. Для сохранения семантико-синтаксических связей внутри терминологического ряда (при большом количестве компонентов) и для правильного их толкования отдельные компоненты принято соединять дефисом.

В процессе исследования нами выявлено, что четырехкомпонентные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания четырех знаменательных слов, объединенных на основе определенной синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию.

В процессе анализа МКТ-4 исследуемой выборки мы обратились к английским словарям сферы автомобилестроения и проверили каждую терминологическую единицу на возможность синонимической субституции

компонентов. Анализ синтаксических связей внутри четырехкомпонентных терминологических сочетаний и степени их устойчивости в сфере автомобилестроения показал, что большую часть формальных типов терминов составляют *связные терминологические сочетания* – 20 единиц (74%), в то время как *свободные терминологические сочетания* представлены только в количестве 7 единиц (26%).

Примером *связных терминологических сочетаний* могут служить такие термины, как *tether strap child restraint, remote keyless entry system, headlight aiming control switch* и др. В таких МКТ замена одного из компонентов терминологического сочетания может привести к нарушению семантической целостности.

Примером *свободных терминологических сочетаний* могут служить такие синонимичные пары, как *telescopic steering wheel switch* и *tilting steering wheel switch, trip odometer reset button* и *trip odometer reset knob, centre multi-function control unit* и *center multi-function control panel*. В данном случае речь идет о терминологических сочетаниях, в которых замена одного или нескольких компонентов не влияет на семантическую целостность всего сочетания. Как видно из примеров возможна не только субституция определяющих компонентов, но и ядерного термина. Стоит отметить, что в некоторых синонимичных парах один из терминов уже имеет словарное значение.

В составе рассматриваемых англоязычных многокомпонентных терминологических сочетаний сферы автомобилестроения были выделены термины, которые являются основой для создания данных терминологических единиц, поскольку несут в себе основную информационную нагрузку. Среди МКТ-4 всего было выделено 16 ядерных терминов. Самыми репрезентативными ядерными терминами четырехкомпонентных терминологических сочетаний являются:

- Switch в количестве 9 единиц (33,3%): *automatic drive positioner switch, instrument brightness control switch, intelligent cruise control switch*;

- System в количестве 3 единицы (11,1%): *remote keyless entry system*, *automatic climate control system*, *lower universal anchorage system*;
- Reservoir в количестве 2 единицы (7,4%): *power steering fluid reservoir*, *window washer fluid reservoir*;

Остальные ядерные термины такие, как *panel*, *light*, *lever*, *indicator*, *cap*, *circuit*, *airbag* и т.д. были встречены не более одного раза.

Как показали результаты исследования, ядерные термины МКТ-4 неоднородны по своей семантической насыщенности (принадлежат к разным классам терминов) и могут быть представлены в виде четырех групп:

1. Базовые термины (узкоспециальные): *airbag*;
2. Привлечённые термины: *reservoir* – из сферы природопользования; *panel* – из сферы юриспруденции;
3. Термины широкой семантики: *switch*, *gauge*, *circuit*;
4. Общенаучные и общетехнические термины: *control*, *system*, *indicator*, *light*;

Анализ терминологических сочетаний исследуемой выборки на предмет расположения *ядерного термина* показал, что в английских четырехкомпонентных терминах базовый компонент в 100% занимает постпозицию, например, *engine coolant temperature gauge*, *auto-reset overload protection circuit*. Это объясняется аналитическим характером английского языка, где в большинстве случаев превалирует постпозиционное расположение базового компонента.

Нами было выявлено, что среди МКТ-4 1 из 27 терминологических единиц была образована на базе двухкомпонентного термина исследуемой выборки: *tilting steering wheel switch* (основа – двухкомпонентный термин *steering wheel*).

Как показал анализ, все базовые компоненты английских четырехкомпонентных терминов выражены именами существительными и указывают на родовое понятие – понятие, которое выражает существенные признаки класса предметов, являющегося родом каких-либо видов. Родовое

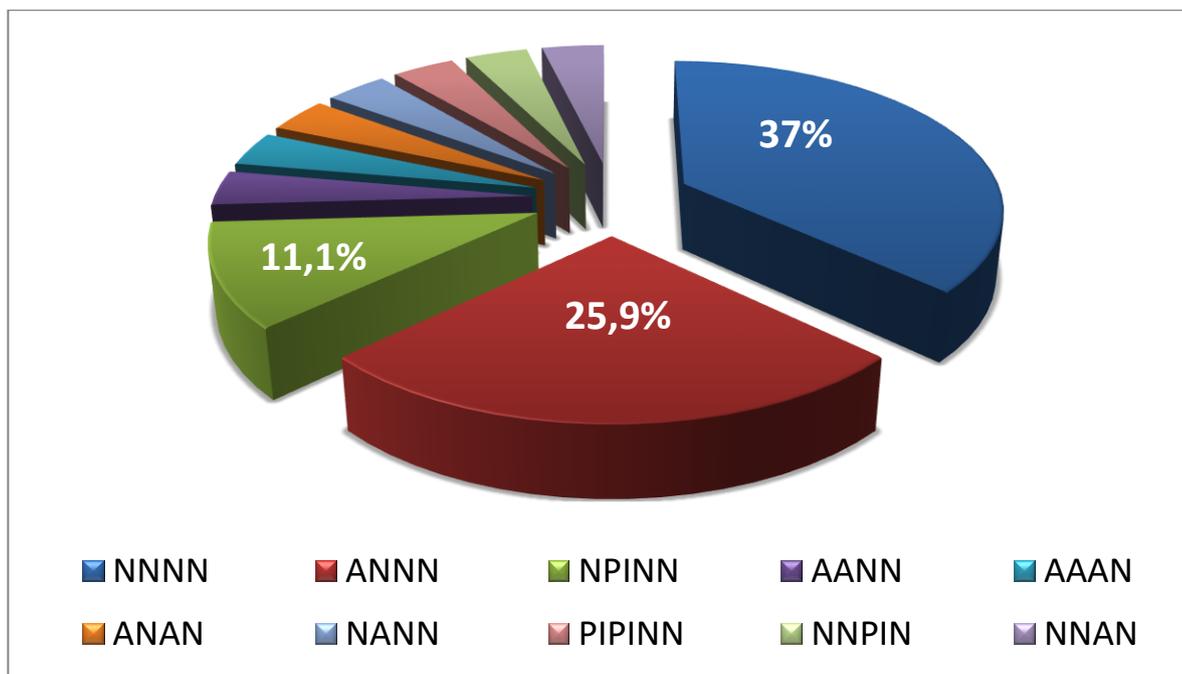
понятие является подчиняющим понятием, в состав которого входят меньшие по объему видовые понятия.

С помощью метода **моделирования структуры** терминологических словосочетаний нами было выявлено 10 формально-структурных моделей построения четырехкомпонентных терминов:

- «N+N+N+N» – *engine coolant temperature gauge, center multi-function control panel, child restraint anchor point;*
- «A+N+N+N» – *supplemental front-impact airbag sensor, automatic drive positioner switch, automatic transmission position indicator;*
- «N+P-I+N+N» – *headlight aiming control switch, hazard warning flasher switch, power steering fluid reservoir;*
- «A+A+N+N» – *lower universal anchorage system;*
- «A+A+A+N» – *remote keyless entry system;*
- «A+N+A+N» – *outside mirror remote control;*
- «N+A+N+N» – *driver supplemental airbag modules;*
- «P-I+P-I+N+N» – *tilting steering wheel switch;*
- «N+N+P-I+N» – *lane departure warning switch;*
- «N+N+A+N» – *cruise control main switch;*

В соответствии с проведенным исследованием, самыми репрезентативными формально-структурными моделями построения четырехкомпонентных терминов английского языка характерными для данной терминологии являются модели «N+N+N+N» и «A+N+N+N» (10 (37%) и 7 единиц (25,9%) соответственно). Так, модель построения МКТ-4 «N+P-I+N+N» была встречена 3 раза (11,1%). Формально-структурные модели «A+A+N+N», «A+A+A+N», «A+N+A+N», «N+A+N+N», «P-I+P-I+N+N», «N+N+P-I+N» и «N+N+A+N» были встречены не более одного раза (3,7%). Результаты исследования представлены в Диаграмме 3.

*Диаграмма 3 – Модели построения МКТ-4*



### 2.3.2 Особенности перевода англоязычных четырехкомпонентных терминов сферы автомобилестроения

В качестве одной из особенностей перевода выделяется зависимость способа перевода от структуры терминологической единицы, однокомпонентные и многокомпонентные термины имеют свои паттерны для выбора приема перевода. Чем больше количество компонентов в термине, тем сложнее определить связи между ними.

Относительно высокий процент в английской терминологии сферы автомобилестроения занимают МКТ-4 (19,1%), что говорит о быстром темпе развития данной технической отрасли и вливании новой лексики в язык.

Особенностью перевода четырехкомпонентных терминов с английского языка на русский является необходимость в развертывании понятий или обращение к описательному переводу. Данная особенность связана с принципами темарематических построений текста в английском и русском языках.

В процессе анализа были выявлены следующие способы перевода четырехкомпонентных терминов: 1) комбинированный способ перевода

(44,4%); 2) перевод одного из компонентов группой поясняющих слов (40,7%); 3) перевод с помощью родительного (11,1%); 4) калькирование (3,7%).

Исследование, проведенное на материале инструкций к автомобилю Infinity на английском и русском языках, показало, что комбинированный способ перевода является самым распространенным способом передачи английских четырехкомпонентных терминов на русский язык – 12 единиц из 27.

В процессе анализа переводов четырехкомпонентных терминологических сочетаний были выявлены следующие виды комбинаций:

- Перевод с изменением части речи или формы слов + инверсия + Р.п. (automatic **climate control** system - автоматическая система **климат-контроля**);
- Инверсия + перевод сложным словом (intelligent **cruise control** switch – интеллектуальный выключатель системы **круиз-контроля**);
- Инверсия + аббревиация (automatic **transmission** position indicator – датчик положения **селектора АКПП**);
- Инверсия + перевод с помощью предлога (auto-reset overload protection circuit – схема автоматической защиты **от** перегрузки);

В ходе нашего исследования мы выяснили, что вторым наиболее распространенным способом перевода МКТ-4 является перевод одного из компонентов группой поясняющих слов – 11 единиц из 27. Приведем примеры:

- *Trip odometer reset knob* (N+N+N+N) – кнопка сброса счетчика суточного пробега (N+N+N +A+N);
- *Power steering fluid reservoir* (N+P-I+N+N) – бачок для рабочей жидкости усилителя рулевого механизма (N+prep.+A+N+N+A+N);
- *Tilting steering wheel switch* (P-I+P-I+N+N) – электропривод регулировки рулевой колонки по углу наклона и вылету (N+N+A+N+Prep.+N+N+Conj.+N);

В процессе анализа переводов четырехкомпонентных терминов было выявлено, что третьим по встречаемости способом перевода МКТ-4 является перевод с помощью родительного падежа – 3 единицы. Приведем примеры:

- *Instrument brightness control switch (N+N+N+N)* – регулятор яркости подсветки приборов (N+N+N+N);
- *Window washer fluid reservoir (N+N+N+N)* – бачок жидкости омывателя стекол (N+N+N+N);
- *Supplemental front-impact airbag sensor (A+N+N+N)* – датчик дополнительной фронтальной подушки безопасности (N+A+A+N+N);

В процессе анализа переводов четырехкомпонентных терминов было выявлено, что наименее репрезентативным способом перевода МКТ-4 является калькирование – 1 единица:

- *outside mirror remote control (A+N+A+N)* – наружное зеркало дистанционного управления (A+N+A+N);

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой.

Так, структурная модель «N+N+N+N» наиболее часто переводится комбинированным способом перевода (5 единиц – 50%) и перевода одного из компонентов группой поясняющих слов (3 единицы – 30%). Также данная модель была переведена с помощью родительного падежа (2 единицы – 20%).

Приведем примеры на каждый способ перевода:

- *Cruise control set switch (N+N+N+N)* – органы управления системы круиз-контроля (N+N+N+N) – комбинированный способ перевода;
- *Trip odometer reset knob (N+N+N+N)* – кнопка сброса счетчика суточного пробега (N+N+A+N) – перевод одного из компонентов группой поясняющих слов;
- *Window washer fluid reservoir (N+N+N+N)* – бачок жидкости омывателя стекол (N+N+N+N) – перевод с помощью родительного падежа;

Структурная модель «A+N+N+N» наиболее часто переводится комбинированным способом перевода (4 единицы – 57,1%), также были выявлены случаи перевода с помощью группы поясняющих слов (2 единицы –

28,6%) и с помощью родительного падежа (1 единица – 14,3%). Приведем примеры:

- *Intelligent cruise control switch* (A+N+N+N) – интеллектуальный выключатель системы круиз-контроля (A+N+N+N) – комбинированный способ перевода;
- *Automatic drive positioner switch* (A+N+N+N) – выключатель регулировки положения сидения в двери водителя (N+N+N+N+Prep.+N+N) – перевод одного из компонентов группой поясняющих слов;
- *Supplemental front-impact airbag sensor* (A+N+N+N) – сенсор дополнительной фронтальной подушки безопасности (N+A+A+N+N) – перевод с помощью родительного падежа;

Структурная модель «N+P-I+N+N» дважды была переведена с помощью группы поясняющих слов (2 единицы – 66,7%) и единожды комбинированным способом перевода (1 единица – 33,3%). Приведем примеры:

- *Hazard warning flasher switch* (N+P-I+N+N) – выключатель аварийной сигнализации (N+A+N) – перевод одного из компонентов группой поясняющих слов;
- *Power steering fluid reservoir* (N+P-I+N+N) – бачок для рабочей жидкости усилителя рулевого механизма (N+Prep.+A+N+N+A+N) – перевод одного из компонентов группой поясняющих слов;
- *Headlight aiming control switch* (N+P-I+N+N) – регулятор угла наклона фар (N+N+N+N) – комбинированный способ перевода;

Структурная модель «A+A+N+N» была переведена с помощью группы поясняющих слов: *lower universal anchorage system* – система крепления для детских удерживающих устройств (N+N+Prep.+A+A+N).

Структурная модель «A+A+A+N» была переведена с помощью группы поясняющих слов: *remote keyless entry system* – система дистанционного управления замками (N+A+N+N).

Структурная модель «A+N+A+N» была переведена с помощью калькирования: *outside mirror remote control* – наружное зеркало дистанционного управления (A+N+A+N).

Структурные модели МКТ-4 «N+A+N+N» и «N+N+A+N» были переведены комбинированным способом перевода:

- *Cruise control main switch* (N+N+A+N) – основной выключатель системы круиз-контроля (A+N+N+N);
- *Driver supplemental airbag modules* (N+A+N+N) – дополнительные модули подушек безопасности водителя (A+N+N+N+N);

Структурные модели «P-I+P-I+N+N» «N+N+P-I+N» были переведены с помощью группы поясняющих слов: *tilting steering wheel switch* (P-I+P-I+N+N) – электропривод регулировки рулевой колонки по углу наклона и вылету (N+N+A+N+Prep.+N+N+Conj.+N); *lane departure warning switch* (N+N+P-I+N) – система предупреждения о выходе за пределы полосы движения (N+N+Conj.+N+Prep.+N+N+N).

Подробно анализируя структуру МКТ-4 АЯ и структуру их переводов на РЯ, нами были замечены следующие расхождения:

1) Изменение позиции базового компонента при переводе. В процессе анализа структуры МКТ-4 АЯ было выявлено, что в 100% случаях базовый компонент находится в постпозиции, например, *driver supplemental airbag modules*, *rear-facing child car seat* и др.

При переводе МКТ-4 с АЯ на РЯ в 18 случаях (66,7%) из 27 позиция базового компонента изменилась с постпозиции на препозицию; в 9 случаях (33,3%) из 27 позиция базового компонента изменилась с постпозиции на интерпозицию. Также было отмечено, что в процессе перевода МКТ-4 ни один термин не сохранил постпозиционного расположения базового компонента.

Препозиционные определяющие компоненты в РЯ чаще выражены именем прилагательным, а базовое слово в постпозиции выражено именем существительным. Постпозиционные определяющие компоненты

(относительно позиции базового компонента) чаще всего выражены именем существительным. Приведем примеры:

*Постпозиция → препозиция:* cruise control set **switch** – органы управления системы круиз-контроля;

*Постпозиция → интерпозиция:* cruise control main **switch** - основной **выключатель** системы круиз-контроля;

2) Изменение количественного состава компонентов МКТ-4 при переводе. Нами было выявлено, что при переводе МКТ-4 с АЯ на РЯ в 14 случаях (51,9%) из 27 количество компонентов сохраняется, в 13 случаях (48,1%) из 27 количество компонентов меняется, причем изменение возможно как в большую, так и в меньшую сторону. При этом в 4 случаях из 13 количество компонентов сокращается, а в 9 случаях число компонентов увеличивается – наблюдается тенденция к увеличению числа компонентов терминов. Приведем примеры:

*Сохранение числа компонентов* – cruise control set switch – органы управления системы круиз-контроля (*МКТ-4 → МКТ-4*);

*Увеличение числа компонентов* – trip odometer reset knob – кнопка сброса счетчика суточного пробега (*МКТ-4 → МКТ-5*);

*Увеличение числа компонентов* – lane departure warning switch – система предупреждения о выходе за пределы полосы движения (*МКТ-4 → МКТ-6*);

*Увеличение числа компонентов* – tilting steering wheel switch – электропривод регулировки рулевой колонки по углу наклона и вылету (*МКТ-4 → МКТ-7*);

*Сокращение числа компонентов* – automatic climate control system – автоматическая система климат-контроля (*МКТ-4 → МКТ-3*);

#### 2.4.1 Структура англоязычных пятикомпонентных терминов сферы автомобилестроения

В группу пятикомпонентных терминов (МКТ-5) входит 23 терминологические единицы, что составляет 16,3% от общей выборки.

В процессе исследования нами выявлено, что пятикомпонентные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания пяти знаменательных слов, объединенных на основе определенной синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию.

В процессе анализа МКТ-5 исследуемой выборки мы обратились к английским словарям сферы автомобилестроения и проверили каждую терминологическую единицу на возможность синонимической субституции компонентов. Анализ синтаксических связей внутри пятикомпонентных терминологических сочетаний и степени их устойчивости в сфере автомобилестроения показал, что большую часть МКТ-5 составляют *связные терминологические сочетания* в количестве 16 единиц (69,6%), в то время как *свободные терминологические сочетания* представлены только в количестве 7 единиц (30,4%).

Примером *связных терминологических сочетаний* выступают такие пятикомпонентные термины, как *manual tilting steering wheel lever, trunk release power cancel switch, door mirror remote control switch* и др. В таких терминологических сочетаниях замена одного или нескольких компонентов приведет к нарушению семантической целостности всего сочетания.

Примером *свободных терминологических сочетаний* выступают такие пятикомпонентные термины, как *front passenger airbag status light* и *front passenger airbag indicator light; adaptive cruise control system display / intelligent cruise control system display / radar cruise control system display; left hand electric seat switch* и *left hand power seat switch* и т.д. В таких терминологических сочетаниях замена одного или нескольких компонентов возможна и не несет за собой нарушения семантической целостности всего сочетания. В данном случае

субституция возможна как определяющих компонентов, так и базового компонента. Стоит отметить, что в некоторых синонимичных парах только один из терминов имеет словарное значение. Например, пятикомпонентный термин *adaptive cruise control system display* имеет фиксированное значение, в то время как его синонимы *intelligent cruise control system display* / *radar cruise control system display* еще не были занесены в словарь.

Анализ выборки специальной лексики автомобилестроения в английском языке позволяет выделить наиболее продуктивные ядерные термины МКТ-5. Среди МКТ-5 всего было выделено 15 ядерных терминов. Самыми репрезентативными ядерными терминами МКТ-5 стали:

- Switch в количестве 5 единиц (21,7%): *left hand power seat switch, electric tilting steering wheel switch, automatic drive positioner steering switch;*
- Belt в количестве 2 единиц (8,7%): *strrowing rear center seat belt, attaching rear center seat belt;*
- Circuit в количестве 2 единиц (8,7%): *cruise control switch ground circuit, automatic reset overload protect circuit;*
- Connector в количестве 2 единиц (8,7%): *door mirror left hand connector, rear center seat belt connector;*

Остальные ядерные термины такие, как *sensor, unit, check, display, system, restraints, signal* и т.д. были встречены не более одного раза.

Так же как и в случае с двух- и трех- и четырехкомпонентными терминами, ядерные термины МКТ-5 неоднородны по своей семантической насыщенности и могут быть представлены в виде четырех групп:

1. Базовые термины: *restraints;*
2. Привлечённые термины: *display – из сферы компьютерных технологий;*
3. Термины широкой семантики: *switch, unit, circuit;*
4. Общенаучные и общетехнические термины: *system, signal, sensor;*

Анализ терминологических сочетаний исследуемой выборки на предмет расположения ядерного термина показал, что в английских пятикомпонентных терминах базовый компонент в 100% занимает постпозицию, например, *driver assistance system blindspot indicator, federal motor vehicle safety standarts* и др.

Все базовые компоненты английских пятикомпонентных терминов выражены именами существительными и указывают на родовое понятие.

Как показал анализ, 6 из 23 пятикомпонентных терминов были образованы на базе двухкомпонентных терминов исследуемой выборки. В них вошли следующие термины: *front seat active head restraints, rear center seat belt connector, strowing rear center seat belt, attaching rear center seat belt, manual tilting steering wheel lever, electric tilting steering wheel switch*.

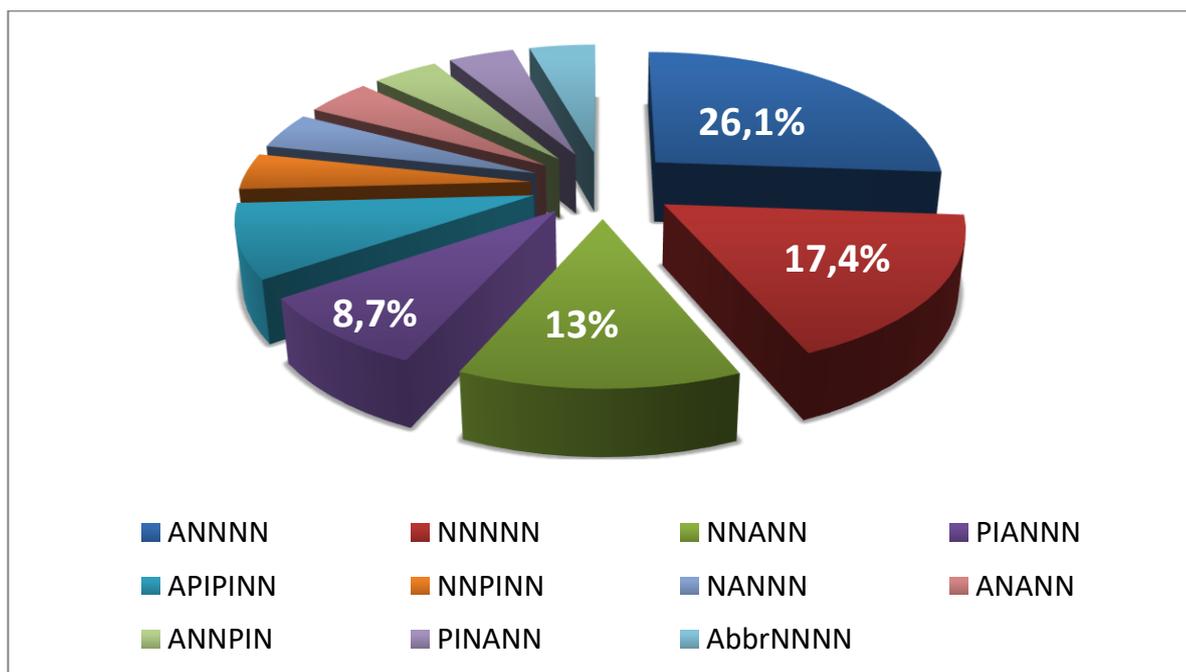
С помощью метода **моделирования структуры** терминологических словосочетаний нами было выявлено 11 формально-структурных моделей построения пятикомпонентных терминов:

- «A+N+N+N+N» – *federal motor vehicle safety standards, intelligent cruise control system display, left hand power seat switch*;
- «N+N+N+N+N» – *cruise control switch circuit check, cruise control switch ground circuit, trunk release power cancel switch*;
- «N+N+A+N+N» – *child safety rear door lock, door mirror remote control switch, door mirror left hand connector*;
- «A+P-I+P-I+N+N» – *manual tilting steering wheel lever, electric tilting steering wheel switch*;
- «P-I+A+N+N+N» – *strowing rear center seat belt, attaching rear center seat belt*;
- «N+A+N+N+N» – *rollover supplemental airbag modules system*;
- «P-I+N+A+N+N» – *sliding motor back-ward output signal*;
- «A+N+N+P-I+N» – *automatic drive positioner steering switch*;
- «A+N+A+N+N» – *front seat active head restraints*;
- «N+N+P-I+N+N» – *tire pressure monitoring system sensors*;

- «Abbr.+N+N+N+N» – ECO pedal system reaction force;

Самой репрезентативной формально-структурной моделью построения пятикомпонентных терминов английского языка является структурная модель «A+N+N+N+N» в количестве 6 единиц (26,1%). На втором месте по продуктивности построения МКТ-5 стоят модели «N+N+N+N+N» и «N+N+A+N+N» в количестве 4 (17,4%) и 3 (13%) единицы соответственно. Такие менее продуктивные структурные модели МКТ-5, как «P-I+A+N+N+N» и «A+P-I+P-I+N+N» представлены в равном количестве по 2 единицы (8,7%). Остальные модели построения пятикомпонентных терминов «N+N+P-I+N+N», «N+A+N+N+N», «A+N+A+N+N», «A+N+N+P-I+N», «P-I+N+A+N+N» и «Abbr.+N+N+N+N» были встречены не более одного раза (4,3%) (См. Диаграмму 4).

*Диаграмма 4 – Модели построения МКТ-5*



#### **2.4.2 Особенности перевода англоязычных пятикомпонентных терминов сферы автомобилестроения**

Перевод многокомпонентных терминов в языковой паре АЯ-РЯ представляет особую трудность, так как следует учитывать их синтаксическую

структуру и семантические связи, которые в силу существенных типологических различий русского и английского языков могут выстраиваться по-разному. Часто происходят изменения в порядке следования компонентов в языке оригинала и языке перевода, а также количественном составе компонентов термина. Очевидно, что при переводе многокомпонентных терминов различных структурных типов определение ядра – главного слова – играет важную роль. Однако кроме этого при переводе возникает необходимость в целом ряде переводческих приемов и трансформаций.

В процессе анализа отобранного материала было выявлено, что в английской терминологии сферы автомобилестроения МКТ-5 представлены в количестве 23 единиц и занимают 16,3% от общего числа МКТ.

Особенностью перевода МКТ-5 с английского языка на русский является необходимость в использовании нескольких трансформаций при переводе одновременно. Трудности перевода возникают из-за многообразия семантических связей между членами словосочетания, а в ряде случаев из-за многозначности словосочетания, не говоря уже о различиях в структуре английского и русского языков.

Анализ английских многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения позволил выявить характерные черты структурной организации терминологических сочетаний, определить виды синтаксических связей между компонентами.

Нами были выделены следующие способы перевода МКТ-5: 1) комбинированный способ (43,5%); 2) перевод одного из компонентов группой поясняющих слов (43,5%); 3) перевод с помощью родительного падежа (13%).

Исследование, проведенное на материале инструкций к автомобилю Infinity на английском и русском языках, показало, что комбинированный способ перевода является самым распространенным способом передачи английских пятикомпонентных терминов на русский язык – 10 единиц из 23.

В процессе анализа переводов терминологических сочетаний были выявлены следующие виды комбинаций:

- Перевод с изменением части речи или формы слов + инверсия + Р.п. (*strowing rear center seat belt (PI+A+N+N+N)* – складной задний центральный ремень безопасности (*A+A+A+N+N*));
- Инверсия + перевод сложным словом (*cruise control switch circuit check (N+N+N+N+N)* – проверка цепи выключателя круиз-контроля (*N+N+N+N*));
- Описание + полный перенос (*ECO pedal system reaction force (Abbr.+N+N+N+N)* – регулирование реакции педали акселератора в режиме ECO (*N+N+N+N+Prep. +Abbr.*));

Вторым по продуктивности способом перевода МКТ-5 является перевод одного из компонентов с помощью группы поясняющих слов – 10 единиц из 23.

Приведем примеры:

- *Driver assistance system blindspot indicator (N+N+N+N+N)* – датчик системы предупреждения о непросматриваемых зонах (*N+N+N+prep.+A+N*);
- *Rollover supplemental airbag modules system (N+A+N+N+N)* – дополнительные модули подушек безопасности срабатывающие при переворачивании автомобиля (*A+N+N+N+P-I+prep.+N+N*);
- *Manual tilting steering wheel lever (A+P-I+P-I+N+N)* – Рычаг ручной регулировки наклона рулевого колеса (*N+A+N+N+A+N*);

В процессе анализа отобранного материала было выявлено, что в наименее репрезентативным способом перевода МКТ-5 является перевод с помощью родительного падежа – 3 единицы. Приведем примеры:

- *Trunk release power cancel switch (N+N+N+N+N)* – выключатель отпирания крышки багажного отделения (*N+N+N+A+N*);
- *Front passenger airbag status light (A+N+N+N+N)* – индикатор дополнительных подушек безопасности переднего пассажира (*N+A+N+N+A+N*);
- *Front seat active head restraints (A+N+A+N+N)* – активные подголовники переднего сидения (*A+N+A+N*);

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой.

Структурная модель построения МКТ-5 «A+N+N+N+N» 3 раза была переведена комбинированным способом – (50%), 2 раза с помощью группы поясняющих слов – (33,3%) и единожды с помощью родительного падежа (16,7%). Приведем примеры:

- *Rear center seat belt connector* (A+N+N+N+N) – разъем заднего центрального ремня безопасности (N+A+A+N+N) – комбинированный способ;
- *Left hand power seat swich* (A+N+N+N+N) – переключатель регулировки сидения с электроприводом с левой стороны (N+N+N+Prep.+N+Prep.+N) – с помощью группы поясняющих слов;
- *Front passenger airbag status light* (A+N+N+N+N) – дополнительные подушки безопасности переднего пассажира (A+N+N+A+N – с помощью родительного падежа;

Структурная модель «N+N+N+N+N» дважды была переведена комбинированным способом – (50%), 1 раз с помощью родительного падежа и 1 раз с помощью группы поясняющих слов – (25%):

- *Cruise control switch circuit check* (N+N+N+N+N) – проверка цепи выключателя круиз-контроля (N+N+N+N+N) – комбинированный способ;
- *Trunk release power cancel switch* (N+N+N+N+N) – выключатель отпирания крышки багажного отделения (N+N+N+A+N) – с помощью родительного падежа;
- *Driver assistance system blindspot indicator* (N+N+N+N+N) – датчик системы предупреждения о непросматриваемых зонах (N+N+N+Prep.+A+N) – с помощью группы поясняющих слов;

Структурные модели «N+N+A+N+N», «N+A+N+N+N», «A+N+N+P-I+N» и «A+P-I+P-I+N+N» во всех случаях были переведены с помощью группы поясняющих слов (100%): *child safety rear door lock* (N+N+A+N+N) – детская предохранительная система задней двери (A+A+N+A+N); *rollover supplemental*

*airbag modules system (N+A+N+N+N)* – дополнительные модули подушек безопасности срабатывающие при переворачивании автомобиля (*A+N+N+N+P-I+Prep.+N+N*); *automatic drive positioner steering switch (A+N+N+N+P-I+N)* – переключатель системы автоматической регулировки сидений на рулевом колесе (*N+N+A+N+N+Prep.+A+N*); *manual tilting steering wheel lever (A+P-I+P-I+N+N)* – рычаг ручной регулировки наклона рулевого колеса (*N+A+N+N+A+N*).

Структурные модели МКТ-5 «*P-I+N+A+N+N*», «*N+N+P-I+N+N*», «*Abbr.+N+N+N+N*» и «*P-I+A+N+N+N*» во всех случаях были переведены комбинированным способом (100%). Приведем примеры:

- *Sliding motor back-ward output signal* – обратный выходной сигнал скользящего двигателя (*A+A+N+A+N*);
- *Tire pressure monitoring system sensors* – датчики давления TPMS (*N+N+Abbr.*);
- *ECO pedal system reaction force* – регулирование реакции педали акселератора в режиме ECO (*N+N+N+N+Prep.+N+Abbr.*);
- *Attaching rear center seat belt* – крепёжный задний центральный ремень безопасности (*A+A+A+N+N*);

Структурная модель построения «*A+N+A+N+N*» была переведена с помощью родительного падежа: *front seat active head restraints* – активные подголовники переднего сидения (*A+N+A+N*).

Подробно анализируя структуру МКТ-5 АЯ и структуру их переводов на РЯ, нами были замечены следующие расхождения:

1) Изменение позиции базового компонента при переводе. В процессе анализа структуры МКТ-5 АЯ было выявлено, что в 100% случаях базовый компонент находится в постпозиции. При переводе МКТ-5 с АЯ на РЯ в 15 случаях (65,2%) из 23 позиция базового компонента изменилась с постпозиции на препозицию; в 8 случаях (34,8%) из 23 позиция базового компонента изменилась с постпозиции на интерпозицию. Также было отмечено, что в

процессе перевода МКТ-5, как и в случае с МКТ-4, ни один термин не сохранил постпозиционного расположения базового компонента.

Препозиционные определяющие компоненты в РЯ чаще выражены именем прилагательным, а базовое слово в постпозиции выражено именем существительным. Постпозиционные определяющие компоненты (относительно позиции базового компонента) чаще всего выражены именем существительным. Приведем примеры:

*Постпозиция → препозиция: cruise control switch ground circuit – цепь массы выключателя круиз-контроля;*

*Постпозиция → интерпозиция: sliding motor back-ward output signal – обратный выходной сигнал скользящего двигателя;*

2) Изменение количественного состава компонентов МКТ-5 при переводе. На основании полученных данных было выявлено, что при переводе МКТ-5 с АЯ на РЯ в 7 случаях (30,4%) из 23 количество компонентов сохраняется, в 16 случаях (69,6%) из 23 количество компонентов меняется, причем наблюдается вариативность количественного состава компонентов термина. Приведем примеры:

*Сохранение числа компонентов – driver assistance system blindspot indicator – датчик системы предупреждения о непросматриваемых зонах (МКТ-5 → МКТ-5);*

*Увеличение числа компонентов – automatic drive positioner control unit – блок управления системы автоматической регулировки сидений (МКТ-5 → МКТ-6);*

*Увеличение числа компонентов – door mirror remote control switch – переключатель дистанционного управления дверных зеркал заднего вида (МКТ-5 → МКТ-7);*

*Сокращение числа компонентов – cruise control switch ground circuit – цепь массы выключателя круиз-контроля (МКТ-5 → МКТ-4);*

## Выводы по второй главе

Итак, структурный анализ многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения показал, что наиболее продуктивными формально-структурными моделями построения МКТ являются: МКТ-2 – N+N; МКТ-3 – N+N+N; МКТ-4 – N+N+N+N; МКТ-5 – A+N+N+N+N.

Все многокомпонентные термины образованы синтаксическим способом. В зависимости от характера связи между компонентами данные термины делятся на свободные, связанные и фразовые терминологические сочетания, при этом свободные терминологические сочетания и связанные терминологические сочетания преобладают и составляют (57,5%) и 41,8% соответственно. Фразовые терминологические сочетания находятся на периферии и составляют (0,7%).

Наиболее продуктивные ядерные термины исследуемой выборки, принимающие участие в процессе терминообразования, представлены такими лексемами, как *switch, light, system, belt, reservoir, holder*. Выделенные нами ядерные термины оказались неоднородны по своей семантической насыщенности, они включают в себя общенаучные, межотраслевые и узкоспециальные термины. Ядерный термин во всех проанализированных терминах выражен именем существительным, а определяющие его зависимые элементы выражены существительными, прилагательными, причастиями настоящего или прошедшего времени.

В результате *переводческого анализа* многокомпонентных терминов были сделаны следующие выводы. Во-первых, при переводе МКТ английского языка на русский постпозиция ядерного термина, как правило, меняется: в 53,2% на препозицию и 21,3% на интерпозицию. Таким образом, мы отмечаем, что для русского языка более характерным является правое развертывание, а для английского левое.

Во-вторых, в процессе анализа структуры оригинала и перевода МКТ выявлено расхождение в количественном составе компонентов. Было замечено

как увеличение, так и уменьшение количественного состава многокомпонентных терминов при переводе на русский язык. Отметим, что при переводе многокомпонентных терминов на русский язык наблюдается общая тенденция к увеличению числа компонентов. Так, из 58 многокомпонентных терминов АЯ 45 многокомпонентных терминов РЯ увеличили количественный состав терминов.

В результате анализа способов перевода МКТ было выявлено, что для МКТ-2 наиболее частотными способами перевода является калькирование (42,8%), перевод с помощью группы поясняющих слов (23,2%) и перевод с помощью родительного падежа (21,4%). В то время как для МКТ-3 – комбинированный способ перевода (31,4%), перевод с помощью группы поясняющих слов (25,7%) и перевод с помощью родительного падежа (22,9%). МКТ-4 в большинстве случаев требуют комбинированного способа перевода (44,4%) и перевода с помощью группы поясняющих слов (40,7%). МКТ-5 чаще всего переведены с помощью группы поясняющих слов (43,5%) и комбинированным способом перевода (43,5%).

Самыми репрезентативными способами перевода МКТ были определены перевод с помощью группы поясняющих слов (30,5%), комбинированный способ перевода (23,4%), калькирование (21,3%) и перевод с помощью родительного падежа (18,4%).

Также нами было замечено, что чем сложнее структура МКТ, тем реже встречаются такие способы перевода, как калькирование и перевод с помощью различных предлогов. Было выявлено, что наименее частотными способами перевода МКТ являются эквивалентная замена и перевод сложным словом, встречающиеся только при переводе МКТ-2. В тоже время комбинированный способ перевода чаще всего употребляется при переводе более сложных конструкций МКТ-4 и МКТ-5 и ни разу не выявлен при переводе МКТ-2.

## Заключение

Цель данной работы заключалась в выявлении особенностей перевода многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения с английского на русский язык в зависимости от их структуры. Исследование проводилось на материале двуязычных параллельных инструкций по эксплуатации к автомобилю Infiniti FX35. В общей сложности приемом сплошной выборки нами был отобран 141 многокомпонентный термин.

Изучение терминологии является главным направлением современной лингвистики. В результате нашего исследования были определены основные требования, предъявляемые термину, рассмотрены классификации терминов согласно их структуре и содержанию, количеству компонентов, характеру связей между ними и другим критериям. Как следствие, было сформулировано понятие многокомпонентного термина, выявлены его основные характеристики, а также разграничены понятия многословного и многокомпонентного термина. Анализ теоретического материала показал, что для изучения англоязычной терминологии важно учитывать внутреннее наполнение термина, его структурные особенности и модели их построения. Также было обосновано выделение ядерного термина в структуре МКТ, приведены основные виды терминологической номинации. В ходе исследования были рассмотрены наиболее распространенные структурные модели построения многокомпонентных терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык.

Для проведения структурного и переводческого анализа был эксплицирован 141 английский многокомпонентный термин и их переводы на русский язык. Анализ англоязычных МКТ сферы автомобилестроения показал, что количество составляющих компонентов напрямую влияет на внутреннюю структуру, синтаксические связи и распространенность тех или иных терминологических единиц в исследуемой сфере. В результате проведения структурного анализа МКТ АЯ были выделены двух-, трех-, четырех- и

пятикомпонентные термины. При переводе МКТ АЯ на РЯ, в РЯ могут появляться одно-, двух-, трех-, четырех-, пяти-, шести- и семикомпонентные термины. Среди рассмотренных нами структурных моделей МКТ АЯ наиболее распространенную группу представляют МКТ-2 (56 единиц). Это объясняется тем, что они наиболее оптимальны для образования новых многокомпонентных терминов, а также более лаконичны в выражении понятий и явлений.

Выделение ядерного термина способствует более глубокому пониманию внутренней наполненности терминологической единицы и значительно облегчает процесс перевода. В ходе исследования нами было выявлено, что ядерные термины данной сферы неоднородны по своей семантической насыщенности, и включают в себя межотраслевые, узкоспециальные и общенаучные понятия.

Анализ синтаксических связей между компонентами показал наличие высокого процента внутриотраслевой синонимии, что очевидно, не может не оказывать влияния на эффективность процесса профессиональной коммуникации. В связи с чем, был сделан вывод о необходимости стандартизации и унификации терминологии сферы автомобилестроения.

Опираясь на данные полученные при структурном анализе МКТ, был проведен переводческий анализ, в ходе которого были классифицированы основные способы перевода МКТ. Были определены 7 основных способов перевода МКТ с английского на русский язык: перевод с помощью группы поясняющих слов – 43 единицы (30,5%), комбинированный способ перевода – 33 единицы (23,4%), калькирование – 30 единиц (21,3%), перевод с помощью родительного падежа – 26 единиц (18,4%). Наименее продуктивными приемами перевода являются перевод с помощью различных предлогов (2,8%), эквивалентная замена (2,1%) и перевод сложным словом (1,4%). Были также определены основные способы перевода в зависимости от структуры МКТ. Так, МКТ-2 преимущественно переводятся калькированием (24 единицы – 42,8%), с помощью группы поясняющих слов (13 единиц – 23,2%) и с помощью родительного падежа (12 единиц – 21,4%). МКТ-3 наиболее часто переводятся

комбинированным способом (11 единиц – 31,4%), с помощью группы поясняющих слов (9 единиц – 25,7%) и с помощью родительного падежа (8 единиц – 22,9%). При переводе МКТ-4 чаще всего были использованы следующие способы: комбинированный способ перевода (12 единиц – 44,4%), с помощью группы поясняющих слов (11 единиц – 40,7%). МКТ-5 наиболее часто переводятся комбинированным способом (10 единиц – 43,5%) и с помощью группы поясняющих слов (10 единиц – 43,5%) в равной степени. Отметим, что не были выявлены такие способы перевода как перевод с помощью комбинированного способа для перевода МКТ-2, и перевод с помощью калькирования или эквивалентной замены для перевода МКТ-5. Это объясняется тем, что структура МКТ-2 довольно проста и не требует большого количества трансформаций при переводе, в то время как структура МКТ-5, наоборот, требует сразу нескольких трансформаций при переводе и сама по себе довольно сложна для понимания.

В процессе анализа взаимосвязей структурных моделей построения МКТ и способов их перевода, был сделан вывод, что невозможно выделить какой-либо конкретный способ перевода для каждой модели МКТ сферы автомобилестроения в отдельности. Это связано с тем, что большая часть терминов неоднородна по своей структуре и семантике и в каждом конкретном случае требует разного рода трансформаций. Однако в нашем исследовании были выявлены некоторые тенденции и закономерности перевода многокомпонентных терминов: 1) чем сложнее структура МКТ, тем реже встречается перевод с помощью калькирования, и перевод с помощью различных предлогов; 2) эквивалентная замена возможна только при переводе МКТ-2, что объясняется наличием уже фиксированного варианта в переводимом языке; 3) перевод с помощью группы поясняющих слов и комбинированный способ перевода чаще встречаются при переводе более сложных конструкций МКТ-4 и МКТ-5.

На примере исследованных англоязычных многокомпонентных терминов и их переводов можно утверждать, что наиболее частотными переводческими

трансформациями для многокомпонентных терминов являются 1) изменение количественного состава компонентов многокомпонентного термина; 2) изменение позиции компонентов в процессе перевода; 3) изменение частеречной принадлежности компонентов.

Поскольку терминология сферы автомобилестроения находится в стадии динамичного развития, а также взаимодействует с другими отраслями научного знания, то дальнейшее исследование МКТ данной сферы и особенностей их перевода представляется актуальным.

В частности, перспективными для дальнейшего исследования могут быть вопросы образования многокомпонентных терминов сферы автомобилестроения, вопросы функционирования синонимов терминов в различных сферах, вопросы внутриотраслевой синонимии, вопросы разграничения терминологии сферы автомобилестроения на английский и американский варианты.

## Список публикаций

1. Липина Я. Е. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения // Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). – Казань: Молодой ученый, 2018. – URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/301/14159/> (дата обращения: 10.05.2018).
2. Комиссарова О. В., Липина Я. Е. Особенности перевода многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения (на материале английского и русского языков) // Молодой ученый. – 2018. – №18. – URL <https://moluch.ru/archive/204/50116/> (дата обращения: 10.05.2018).

## Список используемых источников

1. РУКОВОДСТВА АВТОМОБИЛЕЙ INFINITI [Электронный ресурс]; Официальный сайт представителей INFINITI в России, режим доступа – Электрон, текстовые дан. – URL: <https://www.infiniti.ru/manuals.html#>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. Дата обращения: 11.04.2018.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва : Азбуковник, 2000. – 940 с.
3. Головин, Б.Н. Введение в языкознание / Б.Н. Головин. – 4-е изд. М., 1983. – 324 с.
4. Суперанская А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. – Изд. 6-е, – М.: УРСС, 2012. – 288 с.
5. Felber H. The Vienna School of terminology. Fundamentals and its theory // Theoretical and methodological problems of terminology. International symposium proceedings. Inforterm Series. 6. Munchen, 1981.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение: для филол. специальностей вузов / А.А. Реформатский; предисл. В. А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – Москва: Аспект Пресс, 2008. – 536 с.
7. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / А.Я. Шайкевич. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 400 с.
8. Riggs F. Social Science Terminology: Basic Problems and Proposed Solutions // Terminology: Applications in interdisciplinary communication. Amsterdam – Philadelphia, 1993. – p. 195–222.
9. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
10. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л.А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – 135 с.

11. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте // Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
12. Гринев-Гриневи́ч С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневи́ч. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 307 с.
13. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский: [Электронный ресурс] / Е.В. Павлова, Т.Г. Лаптева // Интерэкспо Гео-Сибирь. – 2014. № 2. Т. 6., режим доступа – Электрон, текстовые дан . – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-terminov-razlichnyh-tipov-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. Дата обращения: 22.03.2018.
14. Некрасова Т.В. Терминологические единицы как средство эффективности иноязычного общения в профессиональной сфере / Т.В. Некрасова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2008. – №1. С.74–80.
15. Терпак М.А. Исследование терминологии научно-технического стиля, как одного из видов информативного перевода / М.А. Терпак // Наука и культура России. – 2011. С.281–284.
16. Базалина Е.Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов / Е.Н. Базалина // Вестник Майковского государственного технологического университета. – Майков, 2009. № 1. С. 102–107.
17. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / Кубрякова Е.С. // Отв.ред Б.А. Серебренников. АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1986. – 156 с.
18. Современный английский язык. Лексикология: учеб. пособие для студентов гуманитар. вузов / Э. М. Дубенец. – Москва: Глосса-пресс; СПб.: КАРО, 2004. – 192 с.
19. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. канд. филол. наук / К.Я. Авербух. – Иваново, 2005. – 324 с.

20. Суперанская А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. – Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2–5. – 288 с.
21. Татаринов В. А. Теория терминоведения: В 3 т. Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. – М.: Московский лицей, 1996. – 311 с.
22. Будилева В. С. Признаки терминов как основа их классификации / В.С Будилева – М.: Основа, 2002. – 144с.
23. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах/ Б.Н.Головин, Р.Ю. Кобрин – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
24. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учебное пособие для втузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Высшая школа, 1986. –175 с.
25. Залеская Л.Г. К ВОПРОСУ О МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНАХ / Л.Г. Залеская // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии: сб. ст. по матер. VI междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2011.
26. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) / Т.А. Кудинова // Вестник Пермского университета. Сер. Российская и зарубежная филология. – 2011. – Вып. 2 (14). – С.53–57.
27. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я. Коваленко. – Киев: ИНКОС, 2003. – 320 с.
28. Т.А. Кудинова Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подъязыке биотехнологий: дисс. ... к. филол. н. / Кудинова Т.С. – Калининград, 2006. – 245 с.
29. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.
30. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учебное пособие для втузов / Р.Ф. Пронина. – Изд. 2-е. – Москва: Высшая школа, 1973. – 200 с.

31. Ткачева, Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б.Ткачева. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. – 200 с.
32. Тихонов А.Н. Основные понятия русского словообразования / А.Н. Тихонов // Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т. Т.1. – М.: Рус. яз., 1985. – 856 с.
33. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. – 416 с.
34. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
35. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
36. Флоренский П.А. Термин // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. М., 1994. Т. 1.
37. Стежко Ю.Г. Лингвокультурный и социокультурный аспекты проблемы перевода терминов / Ю.Г. Стежко // Молодой учёный. – 2013. – №7 (54). С.496–502.
38. Гринёв-Гриневич С.В. О терминологических аспектах научно-технического перевода / С.В. Гринёв-Гриневич // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2011. – №6. С.74–78.
39. Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В.М. Лейчик, С.Д. Шелов. – М.: Всесоюзный центр переводов, 1990. – 80 с.
40. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

41. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с английского языка на русский/ А.Я. Коваленко. — Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. — 320 с.
42. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. — М.: «Междунар. отношения», 1975. — 240 с.
43. Михайлова В.И. Структура многокомпонентных терминов и создание автоматических словарей (теоретические основы разработки алгоритмов перевода): Автореф. дис. докт. филол. наук / В.И. Михайлова. — М., 1992. — 45 с.
44. Кротова М.Н. Приемы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний в текстах научно-технической литературы: [Электронный ресурс]; режим доступа — Электрон, текстовые дан. — URL: <http://pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func=printpage&pageid=1850&score=page>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус. Дата обращения: 11.02.2018.
45. Горшкова В.Е. Техника перевода в кино: дублирование // Вестн. Иркут. гос. лингвист. ун-та. Серия: Лингвистика. — 2005. — № 7: Вопросы теории и практики перевода. С. 30–43.
46. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Учеб. пособие. / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. — М.: Изд-во Литературы на иностранных языках, 1960. — 175с.
47. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов // Вестник СГАУ им. ак. М.Ф. Решетнева. — 2006. — с. 156–158.
48. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]; режим доступа — Электрон, текстовые дан. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. англ., рус. Дата обращения: 21.02.2018.

## Приложение А

Таблица А.1 – Английские многокомпонентные термины (формально-структурные модели и перевод)

№	МКТ АЯ	Модель	МКТ РЯ	Способ перевода
1	Attaching hardware	PI+N	Стыковочное оборудование	Калькирование
2	Booster seat	N+N	Дополнительная подушка сидения, позволяющая детям использовать стандартные ремни безопасности	Перевод с помощью группы поясняющих слов
3	Brake lights	N+N	Стоп-сигналы	Перевод сложным словом
4	Brake pedal	N+N	Педадь тормоза	Перевод с помощью родительного падежа
5	Center ventilator	N+N	Центральная вентиляция	Калькирование
6	Cargo net	N+N	Багажная сетка	Калькирование
7	Console box	N+N	Отсек для вещей на центральной консоли	Перевод с помощью предлогов
8	Cargo area	N+N	Грузовой отсек	Калькирование
9	Connector tongue	N+N	Пряжка ремня безопасности	Перевод с помощью группы

				поясняющих слов
10	Connector buckle	N+N	Защелка ремня безопасности	Перевод с помощью родительного падежа
11	Cigarette lighter	N+N	Прикуриватель	Эквивалентная замена
12	Drive belts	N+N	Приводные ремни	Калькирование
13	Exhaust pipe	N+N	Выхлопная труба	Калькирование
14	Fog light	N+N	Противотуманные фары	Калькирование
15	Flip-down screen	A+N	Откидной монитор	Калькирование
16	Fuel-filler door	N+N	Лючок топливноналивной горловины	Перевод с помощью родительного падежа
17	Fuse box	N+N	Плавкий предохранитель закрытого типа	Перевод с помощью группы поясняющих слов
18	Fuel gauge	N+N	Указатель уровня топлива в баке	Перевод с помощью группы поясняющих слов
19	Gas pedal	N+N	Педаль газа	Перевод с

				помощью родительного падежа
20	Glove box	N+N	Отсек для перчаток	Перевод с помощью предлога
21	Head restraints	N+N	Подголовники	Эквивалентная замена
22	Headlight dimmer	N+N	Переключатель ближнего и дальнего света фар	Перевод с помощью группы поясняющих слов
23	Headlight switch	N+N	Переключатель фар	Перевод с помощью родительного падежа
24	Ignition switch	N+N	Замок зажигания	Перевод с помощью родительного падежа
25	Intelligent key	A+N	Умный ключ	Калькирование
26	Lap belt	N+N	Поясной ремень безопасности	Перевод с помощью группы поясняющих слов
27	Lift gate	N+N	Подъёмная задняя	Перевод с

			дверь	помощью группы поясняющих слов
28	Lock knob	N+N	Фиксирующее кольцо	Калькирование
29	Lumbar support	A+N	Поясничный подпор	Калькирование
30	Navigation system	N+N	Система навигации	Перевод с помощью родительного падежа
31	Parking brake	PI+N	Ручной тормоз	Калькирование
32	Parking lights	PI+N	Парковочные огни	Калькирование
33	Petrol tank	N+N	Бензобак	Перевод сложным словом
34	Power outlet	N+N	Электрическая розетка	Калькирование
35	Power windows	N+N	Электрические стеклоподъемники	Калькирование
36	Rear armrest	A+N	Задний подлокотник	Калькирование
37	Rear-end collision	N+N	Заднее столкновение	Калькирование
38	Rear seat	A+N	Заднее сидение	Калькирование
39	Reclining lever	PI+N	Рычаг регулировки наклона спинки сидения	Перевод с помощью группы поясняющих слов

40	Reclining switch	PI+N	Переключатель регулировки наклона спинки	Перевод с помощью группы поясняющих слов
41	Recovery hook	N+N	Буксировочный крюк	Калькирование
42	Rear-view mirror	N+N	Зеркало заднего вида	Перевод с помощью родительного падежа
43	Retractor base	N+N	Основание аварийно-запирающегося втягивающего устройства для ремня безопасности	Перевод с помощью группы поясняющих слов
44	Seat belt	N+N	Ремень безопасности	Перевод с помощью родительного падежа
45	Seat lifter	N+N	Рычаг регулировки сидения по высоте	Перевод с помощью группы поясняющих слов
46	Shoulder belt	N+N	Плечевой ремень безопасности	Перевод с помощью группы поясняющих

				слов
47	Side lights	N+N	Подфарники	Эквивалентная замена
48	Spare tire	A+N	Запасное колесо	Калькирование
49	Spark plug	N+N	Свеча зажигания	Перевод с помощью родительного падежа
50	Steering wheel	PI+N	Рулевое колесо	Калькирование
51	Sun visors	N+N	Солнцезащитный козырек	Калькирование
52	Sunglasses holder	N+N	Держатель солнцезащитных очков	Перевод с помощью родительного падежа
53	Tonneau cover	N+N	Шторка багажного отсека	Перевод с помощью группы поясняющих слов
54	Turn signal	N+N	Указатель поворота	Перевод с помощью родительного падежа
55	Washer switch	N+N	Выключатель омывателя	Перевод с помощью родительного падежа

56	Side mirror	N+N	Боковое зеркало	Калькирование
57	Automatic locking retractor	A+PI+N	Автоматически-запирающееся втягивающее устройство	Калькирование
58	Brake fluid reservoir	N+N+N	Резервуар тормозной жидкости	Комбинированный способ
59	Driver's door armrest	N+N+N	Подлокотник двери водителя	Перевод с помощью родительского падежа
60	Emergency locking retractor	N+PI+N	Аварийно-запирающееся втягивающее устройство	Калькирование
61	Engine coolant reservoir	N+N+N	Резервуар охлаждающей жидкости	Комбинированный способ
62	Engine oil dipstick	N+N+N	Масляный щуп двигателя	Комбинированный способ
63	Fog light switch	N+N+N	Переключатель противотуманных фар	Комбинированный способ
64	Front cup holders	A+N+N	Передний держатель для напитков	Комбинированный способ
65	Front map lights	A+N+N	Фонарь передней потолочной консоли	Перевод с помощью группы поясняющих слов

66	Fuse link holder	N+N+N	Держатель плавкого предохранителя	Комбинированный способ
67	Hazard warning lights	N+PI+N	Аварийная световая сигнализация	Перевод с помощью группы поясняющих слов
68	Hands-free phone system	A+N+N	Система громкой связи	Калькирование
69	Head restraint stalks	N+N+N	Металлические штыри подголовника	Перевод с помощью группы поясняющих слов
70	Heated seat switch	PI+N+N	Выключатель обогрева сидений	Комбинированный способ
71	High beam headlights	A+N+N	Фары дальнего света	Перевод с помощью родительного падежа
72	Hood release handle	N+N+N	Рычаг открытия багажника	Перевод с помощью родительного падежа
73	Inside rear-view mirror	A+N+N	Салонное зеркало заднего вида	Комбинированный способ
74	Low beam headlights	A+N+N	Фары ближнего света	Перевод с помощью

				родительного падежа
75	Luggage room lights	N+N+N	Освещение багажного отделения	Комбинированный способ
76	Luggage floor boxes	N+N+N	Встроенные вещевые ящики багажного отделения	Перевод с помощью группы поясняющих слов
77	Mobile entertainment system	N+N+N	Мобильная информационно-развлекательная система	Калькирование
78	Radiator filler cap	N+N+N	Заливная горловина радиатора	Комбинированный способ
79	Rear combination light	A+N+N	Задний комбинированный фонарь	Калькирование
80	Rear cup holders	A+N+N	Задний держатель для напитков	Комбинированный способ
81	Rear personal lights	A+A+N	Задние габаритные огни	Калькирование
82	Rear window wiper	A+N+N	Стеклоочиститель заднего окна	Перевод с помощью родительного падежа
83	Seat belt pretensioner	N+N+N	Преднатяжитель ремня безопасности	Перевод с помощью

				родительного падежа
84	Seat belt tongue	N+N+N	Язычок ремня безопасности	Перевод с помощью родительного падежа
85	Seat belt webbings	N+N+N	Ленты ремня безопасности	Перевод с помощью родительного падежа
86	Snow mode switch	N+N+N	Переключатель режима snow	Комбинированный способ
87	Steering switch for audio	PI+N+Prep.+N	Переключатель управления аудиосистемой на рулевом колесе	Перевод с помощью группы поясняющих слов
88	Supplemental restraint system	A+N+N	Система пассивной безопасности	Перевод с помощью группы поясняющих слов
89	Turn signal switch	N+N+N	Переключатель указателей поворота	Комбинированный способ
90	Vehicle dynamic control	N+N+N	Динамическая система курсовой устойчивости	Перевод с помощью группы поясняющих слов

91	Windshield washer switch	N+N+N	Выключатель омывателя ветрового стекла	Перевод с помощью группы поясняющих слов
92	Auto-reset overload protection circuit	N+N+N+N	Схема автоматической защиты от перегрузки	Комбинированный способ
93	Automatic drive positioner switch	A+N+N+N	Выключатель регулировки положения сидения в двери водителя	Перевод с помощью группы поясняющих слов
94	Automatic climate control system	A+N+N+N	Автоматическая система климат-контроля	Комбинированный способ
95	Automatic transmission selector lever	A+N+N+N	Рычаг управления селектора АКПП	Комбинированный способ
96	Automatic transmission position indicator	A+N+N+N	Датчик положения селектора АКПП	Комбинированный способ
97	Center multi-function	N+N+N+N	Центральная многофункциональная панель управления	Комбинированный способ

	control panel			
98	Child restraint anchor point	N+N+N+N	Точка крепления детского кресла	Комбинированный способ
99	Cruise control main switch	N+N+A+N	Основной выключатель системы круиз-контроля	Комбинированный способ
100	Cruise control set switch	N+N+N+N	Органы управления системы круиз-контроля	Комбинированный способ
101	Driver supplemental airbag modules	N+A+N+N	Дополнительные модули подушек безопасности водителя	Комбинированный способ
102	Engine coolant temperature gauge	N+N+N+N	Датчик температуры охлаждающей жидкости двигателя	Перевод с помощью группы поясняющих слов
103	Engine oil filler cap	N+N+N+N	Крышка горловины для залива масла двигателя	Перевод с помощью группы поясняющих слов
104	Hazard warning flasher switch	N+PI+N+N	Выключатель аварийной сигнализации	Перевод с помощью группы поясняющих слов

105	Headlight aiming control switch	N+PI+N+N	Регулятор угла наклона фар	Комбинированный способ
106	Instrument brightness control switch	N+N+N+N	Регулятор яркости подсветки приборов	Перевод с помощью родительного падежа
107	Intelligent cruise control switch	A+N+N+N	Интеллектуальный выключатель системы круиз-контроля	Комбинированный способ
108	Lane departure warning switch	N+N+PI+N	Система предупреждения о выходе за пределы полосы движения	Перевод с помощью группы поясняющих слов
109	Lower universal anchorage system	A+A+N+N	Система крепления для детских удерживающих устройств	Перевод с помощью группы поясняющих слов
110	Outside mirror remote control	A+N+A+N	Наружное зеркало дистанционного управления	Калькирование
111	Power steering fluid	N+PI+N+N	Бачок для рабочей жидкости усилителя рулевого механизма	Перевод с помощью группы

	reservoir			поясняющих слов
112	Rear-facing child car seat	A+N+N+N	Детское сидение, установленное против полосы движения	Перевод с помощью группы поясняющих слов
113	Remote keyless entry system	A+A+A+N	Система дистанционного управления замками	Перевод с помощью группы поясняющих слов
114	Security alarm indicator light	N+N+N+N	Световой индикатор противоугонной системы	Комбинированный способ
115	Supplemental front-impact airbag sensor	A+N+N+N	Сенсор дополнительной фронтальной подушки безопасности	Перевод с помощью родительного падежа
116	Tilting steering wheel switch	PI+PI+N+N	Электропривод регулировки рулевой колонки по углу наклона и вылету	Перевод с помощью группы поясняющих слов
117	Trip odometer reset knob	N+N+N+N	Кнопка сброса счетчика суточного пробега	Перевод с помощью группы

				поясняющих слов
118	Window washer fluid reservoir	N+N+N+N	Бачок жидкости омывателя стекол	Перевод с помощью родительного падежа
119	Automatic drive positioner control unit	A+N+N+N+N	Блок управления системы автоматической регулировки сидений	Перевод с помощью группы поясняющих слов
120	Automatic drive positioner steering switch	A+N+N+PI+N	Переключатель системы автоматической регулировки сидений на рулевом колесе	Перевод с помощью группы поясняющих слов
121	Attaching rear center seat belt	PI+A+N+N+N	Крепёжный задний центральный ремень безопасности	Комбинированный способ
122	Child safety rear door lock	N+N+A+N+N	Детская предохранительная система задней двери	Перевод с помощью группы поясняющих слов
123	Cruise control switch ground circuit	N+N+N+N+N	Цепь массы выключателя круиз-контроля	Комбинированный способ

124	Cruise control switch circuit check	N+N+N+N+N	Проверка цепи выключателя круиз-контроля	Комбинированный способ
125	Door mirror left hand connector	N+N+A+N+N	Разъем дверных зеркал заднего вида с левой стороны	Перевод с помощью группы поясняющих слов
126	Door mirror remote control switch	N+N+A+N+N	Переключатель дистанционного управления дверных зеркал заднего вида	Перевод с помощью группы поясняющих слов
127	Driver assistance system blindspot indicator	N+N+N+N+N	Датчик системы предупреждения о непросматриваемых зонах	Перевод с помощью группы поясняющих слов
128	ECO pedal system reaction force	Abbr+N+N+N+N	Регулирование реакции педали акселератора в режиме ECO	Комбинированный способ
129	Electric tilting steering wheel switch	A+PI+PI+N+N	Рычаг ручной регулировки наклона рулевого колеса	Перевод с помощью группы поясняющих слов
130	Federal	A+N+N+N+N	Федеральные	Комбинированный способ

	motor vehicle safety standarts		стандарты безопасности моторных транспортных средств	ый способ
131	Front seat active head restraints	A+N+A+N+N	Активные подголовники переднего сидения	Перевод с помощью родительного падежа
132	Front passenger airbag status light	A+N+N+N+N	Индикатор состояния подушек безопасности переднего пассажира	Перевод с помощью родительного падежа
133	Intelligent cruise control system display	A+N+N+N+N	Дисплей интеллектуальной системы круиз-контроля	Комбинированный способ
134	Left hand power seat switch	A+N+N+N+N	Переключатель регулировки сидения с электроприводом с левой стороны	Перевод с помощью группы поясняющих слов
135	Manual tilting steering wheel lever	A+PI+PI+N+N	Переключатель электропривода регулировки наклона рулевого колеса	Перевод с помощью группы поясняющих слов
136	Rear center seat belt	A+N+N+N+N	Разъем заднего центрального ремня	Комбинированный способ

	connector		безопасности	
137	Rollover supplemental airbag modules system	N+A+N+N+N	Дополнительные модули подушек безопасности, срабатывающие при переворачивании автомобиля	Перевод с помощью группы поясняющих слов
138	Sliding motor backward output signal	PI+N+A+N+N	Обратный выходной сигнал скользящего двигателя	Комбинированный способ
139	Stowing rear center seat belt	PI+N+A+N+N	Складной задний центральный ремень безопасности	Комбинированный способ
140	Tire pressure monitoring system sensors	N+N+PI+N+N	Датчики давления TPMS	Комбинированный способ
141	Trunk release power cancel switch	N+N+N+N+N	Выключатель отпирания крышки багажного отсека	Перевод с помощью родительного падежа

## Приложение Б

Таблица Б.1 – Способы перевода МКТ относительно структуры (в процентах)

Способ перевода	Кол-во/%	МКТ-2	МКТ-3	МКТ-4	МКТ-5
Перевод с помощью группы поясняющих слов	43 (30,5%)	13 (23,2%)	9 (25,7%)	11 (40,7%)	10 (43,5%)
Комбинированный способ перевода	33 (23,4%)	-	11 (31,4%)	12 (44,4%)	10 (43,5%)
Калькирование	30 (21,3%)	24 (42,8%)	5 (14,3%)	1 (3,7%)	-
Перевод с помощью родительного падежа	26 (18,4%)	12 (21,4%)	8 (22,9%)	3 (11,1%)	3 (13%)
Перевод с помощью различных предлогов	4 (2,8%)	2 (3,6%)	2 (5,7%)	-	-
Эквивалентная замена	3 (2,1%)	3 (2,1%)	-	-	-
Перевод сложным словом	2 (1,4%)	2 (1,4%)	-	-	-